





Lewis O. M. Arthur



# Chinook

## Rudiments.

Chinook, for a century the International Language of the Pacific Coast, from Northern California to Alaska, from the Pacific Ocean to the Rocky Mountains.

Gradually took shape between 1790 and 1810, becoming the necessary means of intercourse between natives of twenty-seven different tribes speaking as many different languages, as well as between natives, whites and Orientals.

Full information concerning Chinook can be obtained from the Kamloops Wawa numbers as follows:

- 1<sup>st</sup> Early title page, reproduction of the first number vol. I. No. 1. 2 May 1891. Cfr Page 150. September 1894.
- 2<sup>nd</sup> Title page September 1894 to September 1895 inclusive.

3<sup>rd</sup> Title page October 1895 and on through 1896. 1897...

4<sup>th</sup> Second page of Cover from September 1894 on...

5<sup>th</sup> Elements of Phonography, in a rudimentary way in the first four numbers, May, June, July and August 1891, and better reproduced on pages 4, 5, and 6, January 1895.

6<sup>th</sup> a condensed Chinook vocabulary in one page, p. 30. February 1895.

7<sup>th</sup> Origin of the Chinook, pages 50 and 51, Apr. 1895.

8<sup>th</sup> What is Chinook, anyhow? page 66, May 1895.

9<sup>th</sup> Chinook - French Vocabulary, all in shorthand, 4<sup>th</sup> page of Covers, June 1895.

10<sup>th</sup> First lesson in Chinook, pp. 82, 83., June 1895.

11<sup>th</sup> French Chinook Method, all in Stenography, 3<sup>rd</sup> page of Cover June 1895.

12<sup>th</sup> a clipping from the Montreal Gazette, of Nov. 29 1894, very interesting, pages 98 and 99, July 1895.

13<sup>th</sup> November 1895, page 161.

an introduction to a Chinook and English condensed Vocabulary, which appears in full on page 162 of the same number, 14° Notice page 165. nov. 1895, a miniature reproduction of 5000 Chinook words, equal to 7500 English words, all in a post-card space  $3\frac{1}{4} \times 5\frac{1}{2}$ .

15° The wawa shorthand Instructor, reproduced in full, a few pages each number, January to July 1896.

16° A reproduction of the first numbers of the Wawa. (May-August 1891) complete in two pages (photoengraved), pages 90 and 91, April 1896.

17° Chinook - French Vocabulary and method, pages 92 & 93. same number, April 1896.

18° Chinook Condensed Vocabulary all in one page, 118, May 1896.

19° A table of 200 Words, "the commonest words in English, page 178, August 1896, with Key page 173, same number.

20° About abbreviations, page 196, Sept. 1896.

21° More about the 200 words table, page 212, Oct. 1896.

22° What is said of the Wawa Shorthand, pages 250 and 251. Dec. 1896. - Same repeated pages 4 and 5. Jan. 1897.

23° Lessons in short hand, method in different order,

pages 20-21. Feb. 1897. continued pages 36-37. March 1897, also pages 52-53, April 1897, and pages 68-65, May 1897, terminating page 85. June 1897. 24° Table of 240 words, in three pages, with Key juxtaposed, page 101, July 1897, 117, Aug. 1897, and page 133, Sept. 1897.

25° Early Chinook Vocabulary, pages 29, 30, Feb. 1898, and pages 45, 46, March 1898.

### Contents.

|                                          |         |
|------------------------------------------|---------|
| Preface . . .                            | page 3. |
| Alphabet. Pronunciation                  | 5.      |
| I. Numerals                              | 6.      |
| II. Adjectives                           | 6.      |
| III. Pronouns.                           | 7.      |
| IV. Verb                                 | 7.      |
| V. Adverbs . . .                         | 8.      |
| VI. Onomatopœia                          | 9.      |
| Remarks                                  | 9.      |
| Chinook Vocabulary                       |         |
| 1° The 163 orig <sup>l</sup> Words.      | 11.     |
| 2° Other chinook Words.                  | 13.     |
| 3° H. B. French Words                    | 14.     |
| 4° Religious Words                       | 15.     |
| 5° Common English Words                  | 15.     |
| 6° Exercises                             | 17.     |
| Key to the language                      | 21.     |
| Compounds of Verb Mamook:                | 29.     |
| Chinook Words in use in other districts. | 30.     |
| H. B. French words, do.,                 | 30.     |
| Exercises.,                              | 31.     |
| Bishop Durieu's Vocabulary,              | 34.     |
| List of Publications.                    | 36.     |

## Preface.

The best account of the Chinook will be found in this

Extract from Dr. Geo. Gibbs' preface to his Chinook Dictionary, published by the Smithsonian Institution, at Washington, D. C. in March 1863.

"The origin of this Jargon, a conventional language, similar to the lingua franca of the Mediterranean, the Negro-English-Dutch of Surinam, the Pigeon-English of China, and several other mixed tongues, — dates back to the fur droghers of the last century. Those mariners, whose enterprise in the fifteen years preceding 1800 explored the intricacies of the north-west coast of America, picked up at their general rendez-vous, Nootka Sound, various native words useful in barter, and thence transplanted them, with additions from the English, to the shores of Oregon. Even before their day, the coasting trade and warlike expeditions of the northern tribes, themselves a seafaring race, had opened up a partial understanding of each other's speech, for when, in 1792, Vancouver's officers visited Gray's Harbour, they found that the natives, though speaking a different language, understood many words of the Nootka.

"On the arrival of Lewis and Clarke at the mouth of the Columbia, in 1806, the new language, from the sentences given by them, had evidently attained some

form. It was with the arrival of Astor's party, however, that the Jargon received its principal impulse. Many more words of English were then brought in, and for the first time, the French, or rather the Canadian and Missouri *patois* of the French, was introduced. The principal seat of the Company being at Astoria, not only a large addition of Chinook words was made, but a considerable number was taken from the Chehalis, who immediately bordered that tribe on the north, each owning a portion of Shoal-water Bay. The words adopted from the several languages were, naturally enough, those most easily uttered by all, except of course, that objects new to the natives found their names in French or English, and such modifications were made in pronunciation as suited tongues accustomed to different sounds. Thus the gutturals of the Indians were softened, or dropped, and the *f* and *z* of the English or French, to them unpronounceable, were modified into *s* and *z*. Grammatical forms were reduced to their simplest expression, and variations in mood and tense conveyed only by adverbs or by the context. The language continued to receive additions, and assumed a more distinct and settled meaning under the North-West and Hudson Bay Companies, who succeeded Astor's party, as well as through the American settlers in Oregon. Its advantage was soon perceived by the Indians, and the Jargon became, to some extent, a means of communication between natives of different speech, as well as, between

them and the whites. It was even used as such between Americans and Canadians.

It was at first most in vogue upon the Lower Columbia and the Willamette, whence it spread to Puget Sound, and, with the extension of trade, found its way up the coast, as well as the Columbia and Fraser rivers; and there are now few tribes between the 42<sup>nd</sup> and 57<sup>th</sup> parallels of latitude in which there are not found interpreters through its medium. Its prevalence and easy acquisition, while of vast convenience to traders and settlers, has tended greatly to hinder the acquirement of the original Indian languages: so much that, except by a few missionaries and pioneers, hardly one of them is spoken or understood by white men in all Oregon and Washington territories. Notwithstanding its apparent poverty in number of words and the absence of grammatical forms, it possesses much more flexibility and power of expression than might be imagined, and really serves almost every purpose of ordinary intercourse.

"The number of words constituting the Jargon proper has been variously stated. Many formerly employed have become in great measure obsolete, while others have been locally introduced. Thus, at the Salles, of the Columbia, various terms are common which would not be intelligible at Astoria or Puget Sound. In making the following

selection, I have included all those which, on reference to a number of vocabularies, I have found current at any of these places, rejecting, on the other hand, such as individuals partially acquainted with the native languages have employed for their own convenience. The total number falls a little short of five hundred words."

Mr. James Constantine Pilling, Smithsonian Institute, Washington, after inserting the above in the preface of his "Bibliography of the Chinookan Languages," goes on to state that this international idiom is yet a live language, and though lapsing into disuse (being superseded by the English) in the land of its birth, is gradually extending along the north-west coast, adding to its vocabulary as it travels, until it has become the means of intertribal communication between the Indians speaking different languages, and between them and the white dwellers in British Columbia and portions of Alaska." Indeed, there seems to be almost a revival of the early interest shown in it, if we may judge from the amount of manuscript material relating to it now being made ready to put into print.

One of the most curious and interesting of all the curious attempts which have been made

to instruct and benefit the Indians, by means of written characters is that known as the "Hamloops Wawa"... Written in an international language, "set up" in Stenographic characters, and printed on a mimeograph by its inventor, editor, reporter, and publisher all in one, this little weekly seems to leave nothing in the way of novelty to be desired.

# Phonetic Alphabet.

## Vowels:

o o o o o e u  
a o oo ow wa e u  
an in on un

## Consonants:

h p t f k l sh s n m

h p t f k l sh s n m

b d v g r ch ts ng

a b c d e f g h

o |, or - c, /

i j k l m n o p

q r s t u v w

x y z

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

1 - \ / c ) ~ u o

## Pronunciation.

o : a as in arm, are.

o : o as in note.

o : oo as in food.

o : ow as in owl.

o : wa as in wax.

e : e as in obey

u : u as in use.

## Compound vowels:

o : wa; o : woe;

o : woo; o : wow;

o : owa; also o : owa.

o : we; o : way;

o : weye; o : weya.

## Consonants:

h : h, always aspirate, never silent.

k : k, guttural, explosive.

l : h-l, separate.

l : hl, combined.

t : th, wet l, lla, lya.

p : p-h, separate.

k : k-k, separate.

r : r, an explosive articulation.

r : a very soft r, or an imitation, heard in some native languages.

h-h : h-h, a duplication of the articulation, but a lighter one than usual, can be acquired only by practice.

th : in english th. same in some instances in the native languages sound as lya, tha, thye needs to be heard

# Chinook Rudiments.

## I. Numerals.

|                    |      |         |
|--------------------|------|---------|
| Iht,               | 1,   | one,    |
| mokst,             | 2,   | two,    |
| tloon,             | 3,   | three,  |
| la'ket,            | 4,   | four,   |
| kwe'nam,           | 5,   | five,   |
| ta'ham,            | 6,   | six,    |
| senmo'kst,         | 7,   | seven,  |
| e'it,              | 8,   | eight,  |
| na'in,             | 9,   | nine,   |
| ta'tilam,          | 10,  | ten,    |
| ta'tilam pi iht,   | 11,  | eleven, |
| ta'tilam pi mokst, | 12,  | twelve, |
| mokst ta'tilam,    | 20,  | twenty, |
| tloon ta'tilam,    | 30,  | thirty, |
| takmoo'nak,        | 100, | 100.    |

Also:

|           |    |        |
|-----------|----|--------|
| stot'kin, | 8, | eight, |
| kwa'itz,  | 9, | nine,  |

## II. Adjectives.

|           |     |            |
|-----------|-----|------------|
| A'yak,    | 1,  | quick,     |
| a'yaz,    | 2,  | big,       |
| a'yoo,    | 3,  | plenty,    |
| bloo,     | 4,  | blue,      |
| chi,      | 5,  | new,       |
| dlët,     | 6,  | right,     |
| dlai'i,   | 7,  | dry,       |
| glö,      | 8,  | yellow,    |
| helo'ima, | 9,  | different, |
| il'ep,    | 10, | first,     |
| ka'kwa,   | 11, | like,      |
| kak'shet, | 12, | broken,    |
| kal'tash, | 13, | useless,   |

|              |     |              |
|--------------|-----|--------------|
| ka'nawe,     | 14, | all,         |
| khaw,        | 15, | tied up,     |
| khëll,       | 16, | hard,        |
| ki'kool,     | 17, | below,       |
| kim'ta,      | 18, | behind,      |
| kla'hane,    | 19, | outside,     |
| kla'haw yam, | 20, | poor,        |
| köl,         | 21, | cold,        |
| ko'pa,       | 22, | inside,      |
| kwäsh,       | 23, | afraid,      |
| lë'zi,       | 24, | lazy,        |
| lë'le,       | 25, | a long time, |
| mäsa'chi,    | 26, | bad,         |
| memloo's,    | 27, | dead,        |
| o'lo,        | 28, | hungry,      |
| patl,        | 29, | full,        |
| pel,         | 30, | red,         |
| pel'ite,     | 31, | thick,       |
| poo'li,      | 32, | rotten,      |
| sa'hale,     | 33, | high up,     |
| sa'lix,      | 34, | angry,       |
| shëm,        | 35, | ashamed,     |
| sik,         | 36, | sick,        |
| sit'kom,     | 37, | half,        |
| sa'war,      | 38, | sour,        |
| tanax,       | 39, | small,       |
| tëko'p,      | 40, | white,       |
| tël,         | 41, | tired out,   |
| tlax'wa,     | 42, | slowly,      |
| tlem'en,     | 43, | smashed,     |
| tlil,        | 44, | black,       |
| tloos,       | 45, | good,        |
| tse'pe,      | 46, | mistaken,    |
| tsi,         | 47, | sweet,       |
| wam,         | 48, | warm,        |
| yootl,       | 49, | glad,        |
| tema'lo,     | 50, | untamed,     |
| tlemetlemen, | 51, | in pieces,   |

### III. Pronouns.

#### 1<sup>st</sup> Personals:

Na'ika, 2<sub>s</sub> I,  
Ma'ika, 6<sub>s</sub> thou,  
Ya'ka, 7<sub>s</sub> he,  
Nsa'ika, 2<sub>s</sub> we,  
Msa'ika, 6<sub>s</sub> you,  
Kla'ska. 7<sub>s</sub> they.

#### 2<sup>nd</sup> Possessives: ex.:

Na'ika papa, my father,  
2<sub>s</sub> bb, 6<sub>s</sub> bb, 7<sub>s</sub> bb,  
2<sub>s</sub> bb, 6<sub>s</sub> bb, 7<sub>s</sub> bb.

### IV. Verb.

#### Conjugation, very simple:

Wa'wa, 00 to speak.

#### 1<sup>st</sup> Present: I speak, etc..

Na'ika wa'wa, 2<sub>s</sub> 00,  
Ma'ika wa'wa, 6<sub>s</sub> 00,  
Ya'ka wa'wa, 7<sub>s</sub> 00,  
Nsa'ika wa'wa, 2<sub>s</sub> 00,  
Msa'ika wa'wa, 6<sub>s</sub> 00,  
Kla'ska wa'wa. 7<sub>s</sub> 00.

#### 2<sup>nd</sup> Perfect: I spoke, etc..

An'kate na'ika wa'wa,  
9<sub>s</sub> 2<sub>s</sub> 00, ..  
sometime ago I "did" speak.

#### 3<sup>rd</sup> Future: I shall speak..

Ap'ke na'ika wa'wa..

2<sub>s</sub> 2<sub>s</sub> 00..  
later on I "shall" speak..

#### 4<sup>th</sup> Conditional: if I speak..

Poos na'ika wa'wa..

2<sub>s</sub> 2<sub>s</sub> 00

if I speak..

#### 5<sup>th</sup> Subjunctive: that I speak..

Tloos na'ika wa'wa..

2<sub>s</sub> 2<sub>s</sub> 00  
let me speak..

#### List of Verbs.

Mitla'it 6<sub>s</sub> to be,  
Eple', 7<sub>s</sub> to live,  
Tom'tom, 6<sub>s</sub> to think,  
Te'ke, 7<sub>s</sub> to like,  
Komta'x. 6<sub>s</sub> to know.

Na'nich, 2<sub>s</sub> to see,  
Kola'n, 8<sub>s</sub> to hear,  
Wa'wa, 00 to speak,  
Sie'sem, 7<sub>s</sub> to tell,  
"Ya'yem," 7<sub>s</sub> to talk..

Moo'som, 6<sub>s</sub> to sleep,  
Mak'mak, 6<sub>s</sub> to eat,  
Ma'mook, 6<sub>s</sub> to work.

cha'ko, 7<sub>s</sub> to come,  
Kla'twa, 7<sub>s</sub> to go,  
koo'li, 6<sub>s</sub> to walk,  
kilapa'i. 6<sub>s</sub> to come back.

He'he, ... to laugh,  
Sa'lix, 2<sub>s</sub> to be angry,  
Ha'lak', 7<sub>s</sub> to open,  
Eh'poo'i, 7<sub>s</sub> to shut,  
Ip'soot, 1<sub>s</sub> 2<sub>s</sub> to hide,  
Tlap, 7<sub>s</sub> to find.

Tlemenoo'it, 2<sub>s</sub> to lie,  
Kapshwa'la, 2<sub>s</sub> to steal,  
Ma'kook, 6<sub>s</sub> to buy,  
O'hoi, 7<sub>s</sub> to exchange.

Pa'tlatj, 6<sub>s</sub> to give,  
Es'kom, 7<sub>s</sub> to take,  
Mash, 6<sub>s</sub> to throw away,  
Mit'ooit, 6<sub>s</sub> to stand up,  
Lo'lo, 00 to carry,

To'lo.  $\rho$  to win.  
 $\rho$  fight,  $\rho$  kiss,  $\rho$   
 $\rho$  fly,  $\rho$  play, wash,  
 $\rho$  lose,  $\rho$  sell,  $\rho$   
 $\rho$  get up,  $\rho$  sleep, Watch.  
 $\rho$  help,  $\rho$  swim,

# Other Verbs:

Compounds of "ma'mook".  
Mamook ayas to extoll,  
" ajmoo,  $\rho$  to kneel down  
" o'hat,  $\rho$  open the way,  
" ola'li,  $\rho$  pick up berries,  
" wash,  $\rho$  wash  
" ha'ha, .o.o worship  
" poo,  $\rho$  shoot,  
" tom'tom,  $\rho$  to reflect,  
" kom'tax,  $\rho$  to give news,  
" mem'loos,  $\rho$  to kill,  
" klahowiam,  $\rho$  to give,  
" nawit'ka,  $\rho$  to believe,  
" na'nich,  $\rho$  to show,  
" nem,  $\rho$  to name,  
" sit'kom,  $\rho$  to divide,  
" sti'wilh,  $\rho$  to pray,  
" pe'pa  $\rho$  to write,  
" tsem  $\rho$  to mark,  
" tamanoaz,  $\rho$  to juggle,  
ayas mamook  $\rho$  big work,  
e'he "  $\rho$  " poor "  
tloos "  $\rho$  " good "  
kal'taj "  $\rho$  " useless "  
ha'ha " .o.o " wonderful "  
kom'tax "  $\rho$  " knows work,  
shoo'koom "  $\rho$  " first class "

cha'ko tloos,  $\rho$  I become good.  
cha'ko h'ol  $\rho$  cool off

cha'ko kwash,  $\rho$  get afraid  
cha'ko tanaz,  $\rho$  to be born.  
na'nich pepa  $\rho$  to read  
tloos na'nich,  $\rho$  be careful.  
na'nich kopa  $\rho$  to  
moosoom,  $\rho$  dream.

# V. Adverbs, etc..

an'kate,  $\rho$  long ago.  
al'ta,  $\rho$  now,  
al'ke,  $\rho$  later on,  
ko'pa il'ep,  $\rho$  at first,  
tal'ke son,  $\rho$  yesterday,  
tal'ke waim,  $\rho$  last summer,  
tal'ke sno,  $\rho$  last winter,  
kwa'nesem,  $\rho$  always,  
kah?  $\rho$  where?  
e'lo,  $\rho$  there is not.  
e'lo kah,  $\rho$  no where,  
kah kah,  $\rho$  here & there,  
kanawe kah,  $\rho$  everywhere.  
ya'kwa,  $\rho$  here,  
ya'wa,  $\rho$  yonder,  
nawit'ka,  $\rho$  yes!  
e'lo,  $\rho$  no!  
kloonas',  $\rho$  may be  
poos,  $\rho$  it.  
weht,  $\rho$  again,  
kopet,  $\rho$  only,  
"ki'wa,"  $\rho$  because,  
"keh'tsi,"  $\rho$  although,

# A few interjections

a ha! .o.o! yes, so.  
a la! .o.p! surprise.  
a na! .o.d! displeasure.  
a nana! .o.dd! pain.

|         |     |             |
|---------|-----|-------------|
| hwà!    | o!  | surprise.   |
| na!     | 2!  | look here!  |
| niwà!   | 20! | let me see. |
| e!      | ~!  | "affirming" |
| o!      | 0!  | "wondering" |
| hallo'! | oP! | hallo'!     |

# VI Onomatopœia List. sound words.

|                 |        |                 |
|-----------------|--------|-----------------|
| ha'ha,          | o.o    | wonderful,      |
| he'he,          | ... .. | to laugh,       |
| ho'ho,          | o.o    | to cough,       |
| ho'i ho'i,      | o.o    | to exchange,    |
| hul'hul,        | ..     | mouse,          |
| ik'ik,          | ??     | fish hook,      |
| ka'ka,          | bb     | crow,           |
| ka'kaka,        | gg     | birds,          |
| kis'kis,        | ww     | drive (to),     |
| ko'yooyoo,      | bb     | finger ring,    |
| kwij'kwij,      | bb     | squirrel,       |
| le'le,          | ..     | a long time,    |
| lep'lep,        | ..     | boiling,        |
| lo'lo,          | pp     | to carry,       |
| ma'ma,          | cc     | mother,         |
| mah'mah,        | cc     | to eat,         |
| moos'moos,      | cc     | cattle,         |
| pa'pa,          | bb     | father,         |
| pe'pe,          | vv     | blood,          |
| rat'rat,        | gg     | geese,          |
| tik'tik,        | ??     | watch,          |
| tin'tin,        | ??     | bell,           |
| tle'men-tlemen, | ??     | all'smashed,    |
| tom'tom,        | ee     | heart,          |
| tsik'tsik,      | gg     | cart...         |
| tsil'tsil,      | ..     | stars, buttons, |
| wa'wa,          | oo     | to speak.       |

Remarks. — On the numerals. — 1<sup>o</sup> the first number, iht, seems to imitate the hebrew hehad, the first. 2<sup>o</sup> To understand the origin of the numbers, as expressed in the different languages of these districts, open out both hands, palms facing outside, the thumbs near each other. The little finger of the left hand is one, next to it, his helper, his second, two; the third finger, middle hand, three; the next coming, the index, is a special number, four: they used to keep the dead bodies until the fourth day... Then comes the thumb, full hand, five; the next is across to the other hand, the thumb of the right hand, the first of the second hand, six.

Seven seems to mean second of the right hand and in fact we have sen mokst, again two. — Eight is also a special number, an octave,

stot'kin. — The fourth finger of the right hand shows but one, both hands full but one, kwa'it'z, pretty near full hands. — Then comes full hands, ten. Notice kwenam, five, ta'ham, across to the other hand, ta'tilam, both hands

full, have the same termination. - The numeration goes on plain enough: *ten and one, full hands and one, and two...*; *twice full hands etc...* to *one hundred, takmoo'nah, both hands fingers full of ten each..* These remarks become much more appropriate when it comes to the numeration of the native languages. - *Queer enough, the original chinook stotkin and kwaitz, have been superseded by eight and nine, just by the force of habit.*

#### On the Adjectives.

1° *dlét*, from the french *droit*, pronounced *dret*. by the old Hudson Bay men, corresponds well with the english *right*.

2° *gló*, is simply a mispronunciation of *yellow*.

3° *Klahowiam*, is said to have derived from "*Well Clarke, how are you?*"

4° *patl*, full, is generally pronounced *pahth*, ('*l* mouille', or '*l* wet') by the natives.

5° *khoo*, and *khell*, has a peculiar guttural articulation of *kh*, which has to be heard from the natives.

6° *kla'wa* is simply a corrupt pronunciation of *slowly*.

7° *lemalo*, comes from *le maron*, with a stress on the last syllable, from the old H.B. hands, to mean an untamed animal.

8. Some of the words are used as nouns, adjectives or verbs, for convenience, as it occurs. For example, *Cold Sick*, a cold; *warm sick*, a fever; *Cold sick - warm sick*, fever and ague.

9. *Kopet*, listed as an adverb, is an adjective and a verb as well: *naika Kopet*: I am done. *Kopet wawa*, *Kopet macenac*, done talking, done working, done eating. - *Tloos Kopet*: stop. *Kopet*: no more. *Kopet ookook mittait*: that is all I have.

10. *Memloos*, dead. To express death, the sentence is always turned so as to bring in the adjective *memloos*.

#### Verbs.

1° *Mittait*, to be, to stay, to dwell somewhere.

2° *eppe*, to be alive, an imitation of a word of the lower Fraser language, *nē, n'nē, lē, lēlō*, meaning to be or stay, also to be alive.

3° *tom'tom* is the heart, and is made to mean, to think, to will, to command.

4° *te'ke*, to like, to love, the Lower Fraser people used to pronounce it *te'eh*, with a strong guttural at the end.

5° *Kola'n*, is the ear, and is used to mean *hearing*.

6° *moo'som*, or *moo'zum*, may have meant *sleeping* in the old Chinook, and has been accepted with that meaning; but in the Thomson, *shuswap* and *Lillooet*, it resembles the word *moo'jem*, to touch, to feel, suggesting a low meaning, and the natives of the Interior use the word to *sleep* instead.

7° *Koo'li*, to walk, from the french *courir*, to run.

8° *Kilapa'i*, to come back, to upset, to turn over, from the french *lire la paille*, turn over the hay, the straw.

9° *tlap*, to find, to catch, said to come from the french *attrappe*.

10° *tlemen oo'it*, or *tlemen-wheat*, crush the wheat, has come to mean to lie, to deceive to fool..

11° *Maxh*, from the french *marche*, go.. go away.

## Chinook Vocabulary.

1° The 163 Original words.

|            |     |               |
|------------|-----|---------------|
| al'ke,     | 26, | Enter on,     |
| al'ta,     | 20, | now,          |
| an'kate,   | 36, | in time past, |
| a'yak,     | 07, | quick,        |
| a'yaz,     | 02, | great,        |
| a'yoo,     | 01, | many,         |
| cha'ko,    | 28, | to come,      |
| chi,       | 22, | new,          |
| chik'min,  | 25, | metal,        |
| chök,      | 20, | water,        |
| dlet,      | 21, | right,        |
| e'he,      | 22, | to laugh,     |
| eh'pooi,   | 23, | shut,         |
| e'lehe,    | 22, | earth,        |
| ela'iten,  | 23, | slave,        |
| e'lo,      | 20, | none,         |
| enata'i,   | 22, | across,       |
| es'kom,    | 26, | to take,      |
| ha'ha,     | 20, | awful,        |
| ha'lak,    | 20, | to open,      |
| k'lo'ima,  | 26, | different,    |
| hum,       | 22, | smell,        |
| ih,        | 21, | one,          |
| ik'ta,     | 20, | what?         |
| ik'tas,    | 22, | belongings,   |
| il'ep,     | 21, | first,        |
| ip'soot,   | 22, | hide,         |
| is'sik,    | 22, | paddle,       |
| it'loo'ih, | 26, | flesh,        |
| Kah,       | 21, | where,        |
| Kak'shet,  | 22, | broken,       |
| Ka'kwa,    | 26, | like,         |
| Kalla'han, | 22, | fence,        |
| Kal'kala,  | 22, | birds,        |

Kal'tash, ʃ, useless,  
 Ka'mooxs, ʃ, dog,  
 Ka'nawe, ʃ, all,  
 Kanamox, ʃ, together,  
 Kan'sih, ʃ, how many,  
 Kap'ho, ʃ, elder brother,  
 Kap'shwala, ʃ, to steal,  
 Ka'ta, ʃ, how,  
 K'ell, ʃ, hard,  
 K'o, ʃ, to arrive,  
 K'ow, ʃ, tied,  
 Ki'koole, ʃ, below,  
 Kilapa'i, ʃ, to return,  
 Kim'ta, ʃ, behind,  
 Kip'ooit, ʃ, needle,  
 Kis'kis, ʃ, to drive,  
 Kido'tan, ʃ, horse,  
 Kla'hane, ʃ, outside,  
 Klahoyam, ʃ, how die do?  
 Klak'sta, ʃ, who,  
 Klas'ka, ʃ, they,  
 Klaitwa, ʃ, to go,  
 Klis'kes, ʃ, mats,  
 Kloothmin, ʃ, woman,  
 Kloona's, ʃ, perhaps,  
 Kene'm, ʃ, canoe,  
 Kola'n, ʃ, ear, hear,  
 Kom'tax, ʃ, to know,  
 Kop'a, ʃ, at, in, to,  
 Kop'et, ʃ, finished,  
 Koyokoyo, ʃ, finger ring,  
 Kwa'nesem, ʃ, always,  
 Kwash, ʃ, afraid,  
 Kwa'ten, ʃ, belly,  
 Kwe'nam, ʃ, five,  
 La'ket, ʃ, four,  
 Le'le, ʃ, a long time,  
 Lep'lep, ʃ, to boil,

lo'lo, ʃ, to carry,  
 ma'ika, ʃ, thou,  
 ma'kook, ʃ, to bury,  
 mak'mak, ʃ, to eat,  
 ma'mook, ʃ, to make,  
 mash, ʃ, throw away,  
 masachi, ʃ, bad,  
 ma'wich, ʃ, deer,  
 memloos, ʃ, dead,  
 mitla'it, ʃ, to be..  
 mit'wit, ʃ, to stand,  
 moos'moos, ʃ, cow,  
 moo'soom, ʃ, to sleep,  
 msa'ika, ʃ, you,  
 na'ika, ʃ, I, me,  
 na'nich, ʃ, see,  
 na'witka, ʃ, yes,  
 nsa'ika, ʃ, we, us,  
 o'hat, ʃ, road,  
 o'hoi, ʃ, to exchange,  
 ola'li, ʃ, berries,  
 o'lo, ʃ, hungry,  
 oo'kook, ʃ, this,  
 oo'poots, ʃ, hind part,  
 ow, ʃ, younger brother,  
 pa'ya, ʃ, fire,  
 papoos, ʃ, child,  
 pasis'si, ʃ, blankets,  
 patl, ʃ, full,  
 patlach, ʃ, to give,  
 pel, ʃ, red,  
 pel'pel, ʃ, blood,  
 pel'ten, ʃ, insane,  
 pi, ʃ, and,  
 poo, ʃ, shot,  
 poos, ʃ, it,  
 poos'poos, ʃ, wild cat,  
 poolakle, ʃ, night,

|                |     |              |
|----------------|-----|--------------|
| poo'lafe,      | br, | powder,      |
| sa'hale,       | o,  | above,       |
| sa'ya,         | o,  | far,         |
| sakox'loox,    | el, | pants,       |
| sa'fix,        | el, | angry,       |
| saplel,        | ew, | bread,       |
| se'le,         | is, | soul,        |
| senmox,        | ge, | seven,       |
| sia'hoos,      | oo, | face,        |
| sie'sem,       | uz, | to tell,     |
| sit'kom,       | ub, | half,        |
| skoo'koom,     | eb, | strong,      |
| sna'z,         | z,  | rain,        |
| sta'lo,        | oo, | river,       |
| sti'wilh,      | us, | to pray,     |
| ta'hām,        | oe, | six,         |
| takmo'nak,     | pe, | one hundred, |
| tamano'az,     | o,  | magic,       |
| tana'z,        | o,  | small,       |
| tam'ke som,    | ge, | yesterday,   |
| ta'tilam,      | oe, | ten,         |
| ta'ye,         | u,  | chief,       |
| te'ke,         | i,  | to like,     |
| te'kop,        | u,  | white,       |
| tel,           | u,  | tired,       |
| te'likom,      | ub, | people,      |
| tep'so,        | eo, | grass,       |
| tik'tik,       | u,  | watch,       |
| tin'tin,       | z,  | bell,        |
| tlap,          | u,  | to get,      |
| tlax'wa,       | eo, | slowly,      |
| tlem'en,       | u,  | broken,      |
| tlemen tlemen, | u,  | smashed,     |
| tlemenooit,    | eo, | tell a lie,  |
| tlap,          | u,  | deep,        |
| tlil,          | u,  | black,       |
| tloon,         | z,  | three,       |
| tloos,         | z,  | good,        |

|            |     |           |
|------------|-----|-----------|
| tsem,      | u,  | writing,  |
| tsepe,     | u,  | mistaken, |
| tst,       | u,  | sweet,    |
| tsik'tsik, | uy, | carriage, |
| tsil'tsil, | u,  | stars,    |
| yootl,     | u,  | glad,     |
| yool'kat,  | u,  | long,     |
| wah,       | o,  | pour out, |
| wa'wa,     | oo, | to speak, |
| weht,      | o-  | again,    |
| wek,       | o,  | no,       |
| ya'ka,     | o,  | he, she,  |
| yah'soot,  | oo, | hair,     |
| ya'kwa,    | o,  | here,     |
| ya'wa,     | oo, | there.    |

2. Chinook words

more or less used, not included in the above list.

|             |     |                 |
|-------------|-----|-----------------|
| a!          | o!  | ah!             |
| ankachim,   | u,  | hand-           |
| ankachim,   | u,  | kerchief,       |
| ats,        | u,  | younger sister, |
| bebe,       | u,  | a kiss,         |
| bit or mit, | u,  | dime,           |
| hallo!      | u!  | hallo!          |
| ho'ho,      | oo, | to cough,       |
| hul'hul,    | u,  | mouse,          |
| h'pa'i,     | u,  | cedar,          |
| i'na,       | u,  | beaver,         |
| i'tlo'kom,  | u,  | gambling,       |
| ka'ka,      | oo, | crow,           |
| kapo',      | oo, | overcoat,       |
| kat'chem,   | u,  | to catch,       |
| kayooti,    | u,  | hoyote,         |
| keh'tsi,    | u,  | although,       |
| ki'wa,      | oo, | because,        |
| kooli,      | u,  | to walk,        |

|             |      |             |
|-------------|------|-------------|
| Kwa'its,    | 九,   | nine,       |
| Kwa'ta,     | 四,   | quarter,    |
| Kwij'kwij,  | 鼠,   | squirrel,   |
| ma,         | 六,   | ma,         |
| ma'ma,      | 六六,  | mother,     |
| ma'mook-    | 六六   | to pull,    |
| haul;       | 力,   | to haul,    |
| ma'mook-    | 六六   | thinking    |
| lapioche,   | 六六,  | over..      |
| moo'la,     | 六六,  | mule,       |
| na!         | 二!   | here!       |
| ni'wa!      | 二!   | you there!  |
| o!          | 〇!   | oh!         |
| o'ptsah,    | 九,   | knife,      |
| pa,         | 六,   | pa,         |
| pa'pa,      | 六六,  | father,     |
| pata'k,     | 六六,  | potatoes,   |
| pelh'te,    | 六六,  | thick,      |
| poo'li,     | 六六,  | rotten,     |
| rat'rat,    | 九九,  | geese,      |
| Sa'hale-    | 〇〇   | } God,      |
| Ta'ye,      | 〇〇,  |             |
| Sia'pool,   | 〇九,  | hat,        |
| siks,       | 二,   | friend,     |
| Sit'Hom-    | 二六   | half a      |
| ta'la,      | 〇六,  | dollar,     |
| Sopena,     | 九二,  | to jump,    |
| stot'kin,   | 二九,  | eight,      |
| ta,         | 〇    | no,         |
| ta'ta,      | 〇〇,  | no, no,     |
| ta'la       | 〇六,  | dollar,     |
| ta'lapos,   | 〇六,  | silver fox, |
| tamoo'letj, | 〇六六, | barrel,     |
| tetoo'sh,   | 〇〇,  | milk,       |
| tia'wit,    | 〇〇,  | legs,       |
| ma'mook-    | 六六   | to          |
| tia'wit,    | 〇九,  | walk,       |
| to ma'lo,   | 〇六六, | to-morrow,  |

|            |     |            |
|------------|-----|------------|
| to'to,     | 〇〇, | toy,       |
| too'too,   | 〇〇, | a pet cat, |
| tseh',     | 〇〇, | to split,  |
| wah'poo's, | 〇六, | snake,     |
| Wap'toes,  | 〇六, | potatoes.  |

3<sup>d</sup> Hudson Bay french words introduced into the early Chinook hardly ever used now.

|               |      |               |
|---------------|------|---------------|
| a'gemoux,     | 〇二,  | on the knees, |
| cosho,        | 〇二,  | pig,          |
| couli,        | 〇九,  | to walk,      |
| la bouche,    | 〇九,  | mouth,        |
| la boutai,    | 〇六,  | bottle,       |
| la carotte,   | 〇九,  | carrots,      |
| la cassette,  | 〇六,  | trunk,        |
| la chandelle, | 〇九,  | candle,       |
| la cle',      | 〇九,  | key,          |
| la gomme,     | 〇六,  | pitch,        |
| lagom stick,  | 〇六,  | pitch wood,   |
| la hache,     | 〇六,  | axe,          |
| la langue,    | 〇九,  | tongue,       |
| la medecine,  | 〇六,  | medecine,     |
| la montagne,  | 〇六,  | mountain,     |
| la pelle,     | 〇六,  | shovel,       |
| la pioche,    | 〇六,  | pick,         |
| la pipe,      | 〇九,  | pipe,         |
| la planche,   | 〇九,  | lumber,       |
| la porte,     | 〇九,  | door,         |
| la scie,      | 〇六,  | saw,          |
| la table,     | 〇九,  | table,        |
| la tèt,       | 〇二,  | head,         |
| la vieille,   | 〇六六, | old woman,    |
| la Wagüine,   | 〇六,  | Wagon,        |
| Leda,         | 〇六,  | teeth,        |
| le clou,      | 〇六,  | nails,        |
| le loup,      | 〇六,  | wolf,         |
| lè mà,        | 〇六,  | hands,        |

le pié, *ru*, feet,  
 le pla, *ru*, plate,  
 le pot, *18*, pot,  
 le sel, *15*, salt,  
 le poivre, *168*, pepper,  
 moulin, *68*, mill,  
 pourri, *8*, rotten.

#### 4<sup>e</sup> Religious Words.

Bliss Chôk, *h*, H. Water,  
 Catholic, *8-1*, Catholic  
 Sti'wilh, *u*, Church,  
 Jesu'kri, *h*, Jesus Christ,  
 Ktis'mas, *u*, Christmas,  
 La cofirma- *886*, Confir-  
 sio, *uo*, mation,  
 La kroa', *88*, Cross,  
 La kroa'- *88*, Way of the  
 o'ihat, *8-2*, Cross,  
 La Mass', *86*, H. Mass,  
 La No'el, *88*, Nativity,  
 La pelita's, *88*, Penance,  
 Le Batêm, *18*, Baptism,  
 Le chapê, *18*, Rosary,  
 Le kalisti', *88*, H. Eucharist,  
 Le katetai, *88*, Ember days,  
 Le carêm, *88*, Lent,  
 Legliz, *h*, the Church,  
 Lemalia'j, *88*, matrimony,  
 L'autel, *88*, the Altar,  
 Le Pa'pe, *18*, the Pope,  
 Le Peche', *18*, Sin,  
 Le Plêt, *18*, the Priest,  
 Les Anges, *88*, Angels,  
 Les Apôt, *88*, the Apostles,  
 Les Evêk, *88*, the Bishop,  
 L'estrem- *88*, Extreme-  
 osio, *88*, unction,

L'ord, *88*, Holy Orders,  
 Mali, *88*, medal,  
 Misteli, *88*, mystery,  
 Pa'k, *18*, Easter  
 Paska, *88*, do,  
 Per'son, *88*, Person,  
 Sacremâ, *88*, Sacraments,  
 Sakramen- *88*, "  
 ta, *88*, "  
 St' Trinite, *88*, H. Trinity,  
 Tloos Mari, *88*, Holy Mary,  
 Le vijil', *88*, Vigils.  
 Paska, *88*, Easter.  
 Ayas Son, *88*, Feast  
 day.

#### 5<sup>e</sup> Common English Words used in Chinook.

altar, *88*, Bonnet, *88*,  
 angel, *88*, Bottle, *88*,  
 apostle, *88*, Boots, *88*,  
 apron, *88*, Box, *88*,  
 Bad, *88*, Bridle, *88*,  
 Baptism, *88*, Broom, *88*,  
 Barn, *88*, Buggy, *88*,  
 Barrel, *88*, Bucket, *88*,  
 Basket, *88*, By & by, *88*,  
 Basin, *88*, Cabbage, *88*,  
 Beads, *88*, Canada, *88*,  
 Bear, *88*, Candle, *88*,  
 Bed, *88*, Candy, *88*,  
 Beef, *88*, Canoe, *88*,  
 Bell, *88*, Cap, *88*,  
 Big, *88*, Carrots, *88*,  
 Bishop, *88*, Cart, *88*,  
 Bit, *88*, Catch, *88*,  
 Blow, *88*, Chairs, *88*,  
 Bone, *88*, cheap, *88*,

Cheat, ~ Grease, ~,  
 chicken, ~, Hammer, C,  
 Coat, f, Hand, ~,  
 Cocoa, g, Handkerchief,  
 coffee, d, Harness, ~,  
 Cold, f, Hat, ~,  
 Court, f, Haft, ~,  
 Coyote, ~, Help, ~,  
 Cross, ~, Hold, ~,  
 Cup, (, House, ~,  
 Dance, ~, Hundred, ~,  
 Devil, ~, Ice, ~,  
 Dish, ~, Island, ~,  
 Dollar, ~, Kettle, ~,  
 Door, ~, Key, ~,  
 Dream, ~, Kiss, ~,  
 Dry, ~, Kneel, ~,  
 Easter, ~, Knife, ~,  
 Eight, ~, Lake, ~,  
 Emberdays, ~, Lamp, ~,  
 Eyes, ~, Lay down, ~,  
 Fall, ~, Leggings, ~,  
 Fall down, ~, Lent, ~,  
 Fight, ~, Lettuce, ~,  
 Fish, ~, Light, ~,  
 Fish hooks, ~, Life, ~,  
 Five, ~, Like, ~,  
 Flees, ~, Lost, ~,  
 Flies, ~, Man, ~,  
 Flour, ~, Married, ~,  
 Flowers, ~, Matches, ~,  
 Fly "to", ~, Medal, ~,  
 Fork, ~, Medecine, ~,  
 Four, ~, Milk, ~,  
 Friday, ~, Monday, ~,  
 Get up, ~, Moon, ~,  
 God, ~, Mosquitoes, ~,  
 Gold, ~, Mouth, ~

Mule, ~, Salad, ~,  
 Musket, ~, Salt, ~,  
 Mutton, ~, Saturday, ~,  
 Mystery, ~, Saw, ~,  
 Nails, ~, Sawmill, ~,  
 Name, ~, Scapular, ~,  
 Napkin, ~, Scarf, ~,  
 Neck, ~, schooner, ~,  
 Necktie, ~, Scissors, ~,  
 Needle, ~, Scow, ~,  
 Nine, ~, Sell, ~,  
 Nose, ~, seven, ~,  
 Old, ~, Shame, ~,  
 One, ~, Shawl, ~,  
 Paid, ~, Sheep, ~,  
 Pail, ~, sheet, ~,  
 Pay, ~, ship, ~,  
 Pick, ~, shirt, ~,  
 Pig, ~, shoe, ~,  
 Pillow, ~, shots, ~,  
 Pin, ~, sick, ~,  
 Pipe, ~, Sin, ~,  
 Plank, ~, Six, ~,  
 Plate, ~, skin, ~,  
 Play, ~, sky, ~,  
 Pope, ~, sleep, ~,  
 Pork, ~, sley, ~,  
 Potatoes, ~, smoke, ~,  
 Powder, ~, soap, ~,  
 Prayer, ~, soup, ~,  
 Priest, ~, sour, ~,  
 Quarter, ~, snow, ~,  
 Rib, ~, snake, ~,  
 Rosary, ~, split, ~,  
 Rotten, ~, spurs, ~,  
 Rifle, ~, spoons, ~,  
 Sacrament, ~, spring, ~,  
 Saddle, ~, stable, ~

Steamboat, 2, Tongue, 7,  
stick, 7, Towels, 2,  
stockings, 2, Trinity, 2,  
stirrups, 2, Trunk, 2,  
stone, 2, Try, 2,  
stove, 2, Tuesday, 2,  
straps, 2, Turnips, 2,  
sunday, 2, Two, 2,  
swim, 2, Veal, 2,  
Table, 2, Vigil, 2,  
Tea, 2, Vinegar, 2,  
Teacup, 2, Wednesday, 2,  
Teeth, 2, Wagon, 2,  
Ten, 2, Wax, 2,  
Thousand, 2, Wash, 2,  
Thread, 2, Watch, 2,  
Three, 2, Whip, 2,  
Thunder, 2, wild, 2,  
Thursday, 2, Wind, 2,  
Tired, 2, Window, 2,  
Tooth, 2,  
etc..

60 Exercises.

10

Comparatives & Superlatives.

Paul 2 paul  
iakā 2 is  
tloos 2 as good  
hakwa 2 as  
Peter. 2. Peter.  
Paul 2 Paul  
iakā 2 is  
ilep 2 more  
tloos 2 good  
Kopa 2 than  
Peter 2. Peter

Paul 2 Paul  
iakā 2 is  
ilep 2 first  
tloos 2 good  
Kopa 2 of  
Kanaawe. 20 all.

2.

Tloos elehe, 2. good land,  
tepsō elehe, 2. meadow,  
stik elehe, 2. woods.

3.

Man, 2 Man,  
tanaz man, 2 young man,  
Skookoom 2 strong  
man, 2 man,  
olman' 2, old man,  
Klootchmin, 2, woman,  
tanaz 2 young  
Klootchmin, 2, woman,  
lamia'i, 2, old woman,  
ta'ye man, 2, chief,  
ela'iten. 2. slave.

4.

Iktas, 2: Effects:  
shirt, 2, shirt,  
Kik'koole- 2 under-  
shirt, 2, shirt,  
Kik'koole- 2 undercoat;  
Coat, 2, vest,  
Kik'koole 2  
sakaf'loox, 2, drawers,  
mocassins, 2, mocassins,  
Kapo', 2, overcoat;  
mitass' 2, gloves  
Kliskes, 2, mats,  
an'kechim, 2, handkerchief  
Op'tsah, 2, knife  
matches 2, matches,

Kōyou-Koyoo. 6. d. finger ring.

5.  
Mac'mac, 66: foods:  
lagamin, 88, soups,  
sap'tel, 88, bread  
lagalēt, 88, hotcakes,  
ma'wich, 88, deer,  
moos'moos, 88, beef,  
ko'sho, 88, pork,  
kal'kala, 88, birds,  
gliz, 88, grease,  
tetoosh, 88, butter,  
pata'k, 88, potatoes,  
tep'so, 88, greens,  
les'el, 88, salt,  
lepōwer, 88, pepper,  
shoo'kwa, 88, sugar,  
ola'li, 88, fruit,  
soap olali, 88, soup olali:  
q cabbage, 88 salad,  
88 carrots, 88 tea,  
d Coffee, 88 turnips,  
88 Cocoa, 88 vinegar.  
88 lettuce, 88 mustard.

6.  
Lawagin, 88 Wagon,  
88 bridge, 88 sleigh,  
88 buggy, 88 spurs,  
88 cart, 88 stirrups,  
88 harness, 88 straps,  
88 saddle, 88 whip.

7.  
Ik'ta? 88? what?  
Kah? 88? where?  
Ka'ta? 88? how?  
Kla'ksta? 88? who?  
Kan'sih? 88? how many?

8.  
ya'kwa, 88, here,  
ya'wa, 88, there,  
sa'ya, 88, far,  
wek'saya, 88, not far,  
sit'kom. 88, half.

9.  
an'kate, 88, in time past,  
le'le- 88, long-  
an'kate, 88, ago,  
tana'z- 88, a little while  
an'kate, 88, ago,  
tan'ke- 88, last  
wām, 88, summer,  
tan'ke- 88, last  
snō, 88, winter,  
tan'ke- 88, yester-  
son, 88, day,  
oo'kook- 88, to-  
son, 88, day,  
a'ta, 88, now,  
chi a'ta. 88, just now.

10.  
ba'i-n-bai, 88, by and by,  
a'ke, 88, later on,  
tanaz 88, not  
a'ke, 88, long,  
tana'z 88, a little  
le'le, 88, while,  
wek 88, not  
le'le, 88, long,  
toma'lo, 88, tomorrow,  
mōxt 88, after  
son, 88, to-morrow,  
Ka'nawe 88, every  
son, 88, day,  
Kwane'sem. 88, always.

11.  
 kopa ob in  
 ya'kwa, ob, here,  
 kopa ob over  
 ya'wa, ob, there,  
 kopa ob in the  
 house, ob, house,  
 kopa ob out-  
 kla'hane, ob, side,  
 kopa ob far  
 sa'ya, ob, away,  
 kopa ob the other  
 enatai. ob; side.

12.  
 Nawitka, ob, yes,  
 e'lo, ob, no,  
 wek, ob, not,  
 pi, ob, and,  
 poos, ob, if,  
 weht ob, again,  
 ma'mook ob to  
 nawitka. ob. believe.

13.  
 iht, ob, one,  
 iht iht, ob, a few,  
 iht pi iht. ob; one by one.

14.  
 a'yoo, ob, many,  
 wek a'yoo, ob, not many,  
 tana'z ayoo, ob, a few,  
 e'lo ayoo, ob, not many,  
 dlët ayoo, ob, quite a lot,  
 i'lep ayoo, ob, a great many,  
 ka'nawe, ob, all,  
 ka'mamo'xt. ob; together

15.  
 le'le, ob, a long time,  
 wek le'le, ob, not long,

tana'z le'le, ob, little while,  
 a'ya'z le'le, ob, a long time

16.  
 Kan'sih? ob. How many?  
 Kan'sih ob, how  
 le'le? ob, long?  
 Kan'sih ob, how many  
 son? ob, days?  
 wek- ob, never.  
 Kan'sih, ob,  
 wek ob, without  
 Kan'sih ob,  
 Kope't. ob; end.

17.  
 Kope't, ob, finished,  
 Kope't iht, ob, only one,  
 Kope't ob, only  
 tana'z, ob, a little,  
 tana'z ob, a little  
 Kope't, ob, done,  
 ya'ka ob, it is  
 Kope't, ob, finished,  
 chi ob, just now  
 Kope't, ob, finished,  
 dlët ob, all  
 Kope't, ob, finished,  
 ka'nawe ob, all  
 Kope't, ob, finished,  
 na'ika ob, I am  
 Kope't. ob; done.

18.  
 Tloos, ob, good,  
 tana'z ob, pretty  
 tloos, ob, good,  
 sit'kom ob, half  
 tloos, ob, good,  
 dlët ob, all  
 tloos, ob, good,

a'yaz    oe    very  
 floos,    2,    good,  
 i'lep    1    best  
 floos.    2.    of all.

19.

Wék floos,    2,    not good,  
 ka'tash,    2,    useless,  
 tanaz'    2    pretty  
 ka'tash,    2,    poorly,  
 sit'kom    2    half  
 ka'tash,    2,    spoiled,  
 dlét    2    altogether

ka'tash: 2, useless,

a'yaz    oe    very  
 ka'tash,    2,    useless,

masa'chi, 2, bad,

a'yaz    oe    very  
 masa'chi, 2, bad,

dlét 2 altogether

masa'chi. 2; bad.

20.

a'yaz, oe, big,

tana'z, 2, small,

a'yaz oe a little

tana'z, 2, small,

tana'z 2 a little

a'yas. oe. big.

21.

chī, n now, new,

chī alta, n 2, just now,

chī kōt, n 2, new coat,

chī ik'tas, n 2, new dress,

chī cha'ko, n 2; new comer.

22.

o'lo, 2, hungry,

o'lo chōk, 2, thirsty,

o'lo 2 hungry for

ma'wich, 2, deer meat;

o'lo 2 hungry for

sa'mon, 2, salmon,

kopēt 2, no more

o'lo, 2, hungry,

cha'ko 2, become

patl, 2, full,

patl 2 belly-

kwa'ten. 2; full.

23.

k'ell, 2, hard,

tanaz k'ell, 2, little hard,

a'yaz oe very

k'ell, 2, hard,

e'lo 2 not

a'yaz oe very

k'ell. 2; hard;

24

k'ow, 2 tied up

ma'mook 2 to

k'ow, 2 tie up,

skoo'koom 2 well

k'ow, 2, tied up,

mash k'ow. 2 untie.

25

skoo'koom, 2 strong,

skoo'koom 2 a strong

man, 2, man,

skoo'koom 2 strong

tom'tom, 2, hearted,

skoo'koom 2 forcible

wa'wa, 2, speech,

skoo'koom 2 good

ma'mook 2, work,

wēk 2 not

skoo'koom, 2 strong,

e'lo 2 no

skoo'koom, 2 good,

skoo'koom 2 a good

mak'mak. 2; meal.

A key to the Vocabulary  
of the Chinook words, ad-  
apted from the key to the  
garden of the greek roots.

|           | 1. |            |
|-----------|----|------------|
| an'kate   | ᵒᵒ | long ago   |
| sa'hale = | ᵒᵒ | heaven's   |
| Ta'ye     | ᵒᵒ | Lord       |
| ma'mook   | ᵒᵒ | made       |
| sa'hale = | ᵒᵒ | the above  |
| e'lehe    | ᵒᵒ | land       |
| pi        | ᵒᵒ | and        |
| ook'ook   | ᵒᵒ | this       |
| e'lehe:   | ᵒᵒ | earth:     |
| Kopet'    | ᵒᵒ | only       |
| chök      | ᵒᵒ | water      |
| pi        | ᵒᵒ | and        |
| poola'kle | ᵒᵒ | darkness   |
| mitla'it  | ᵒᵒ | were       |
| Ko'pa     | ᵒᵒ | on         |
| ook'ook   | ᵒᵒ | this       |
| e'lehe,   | ᵒᵒ | earth,     |
| Pi S. T.  | ᵒᵒ | and God    |
| wa'wa:    | ᵒᵒ | said:      |
| tloos     | ᵒᵒ | let        |
| cha'ko    | ᵒᵒ | come       |
| la'it:    | ᵒᵒ | light!     |
| a'yak     | ᵒᵒ | at once    |
| cha'ko    | ᵒᵒ | came       |
| la'it     | ᵒᵒ | light      |
| Ko'pa     | ᵒᵒ | on         |
| e'lehe.   | ᵒᵒ | the earth. |
| S. T.     | ᵒᵒ | God        |
| ma'mook   | ᵒᵒ | made       |
| ka'kwa    | ᵒᵒ | that       |
| Ko'pa     | ᵒᵒ | on the     |

|             |    |            |
|-------------|----|------------|
| iht         | ᵒᵒ | first      |
| son.        | ᵒᵒ | day.       |
|             | 2. |            |
| Moxt        | ᵒᵒ | The second |
| son,        | ᵒᵒ | day        |
| S. T.       | ᵒᵒ | God        |
| ma'mook     | ᵒᵒ | made       |
| ook'ook     | ᵒᵒ | the        |
| Skai        | ᵒᵒ | sky        |
| nsa'ika     | ᵒᵒ | which we   |
| na'nich     | ᵒᵒ | see        |
| Ko'pa       | ᵒᵒ | up         |
| sa'hale:    | ᵒᵒ | above:     |
| ya'wa       | ᵒᵒ | there      |
| nsa'ika     | ᵒᵒ | we         |
| cha'ko      | ᵒᵒ | come       |
| Kom'tax     | ᵒᵒ | to know    |
| tloos       | ᵒᵒ | good       |
| skai,       | ᵒᵒ | sky,       |
| bloo        | ᵒᵒ | blue       |
| skai;       | ᵒᵒ | sky;       |
| pi cha'ko   | ᵒᵒ | then comes |
| win,        | ᵒᵒ | wind,      |
| sa'hale =   | ᵒᵒ | smoke like |
| smök,       | ᵒᵒ | clouds,    |
| snaz,       | ᵒᵒ | rain,      |
| snö,        | ᵒᵒ | snow,      |
| a'iss-smaz, | ᵒᵒ | hail,      |
| pi ook'ook  | ᵒᵒ | and that   |
| ha'ha       | ᵒᵒ | awful      |
| pa'ya       | ᵒᵒ | lightning  |
| Ko'pa       | ᵒᵒ | up         |
| sa'hale,    | ᵒᵒ | above,     |
| pi          | ᵒᵒ | and        |
| skoo'koom   | ᵒᵒ | terrible   |
| wa'wa,      | ᵒᵒ | noise      |
| ka'kwa      | ᵒᵒ | as         |

poos d if the  
poo B shooting  
a'yoo ol of many  
a'yaz oe big  
mos'ket. C. guns.

3.

Tloon S The third  
son S day  
S. T. S God  
ma'mook C made  
Kla'twa W go  
chök S the waters  
Ka'naue B all  
Kanamox B together  
pi l and  
cha'ko S come out  
dla'i S the dry  
e'lehe: S land:  
Ka'kwa B so  
nsa'ika S we  
tlap S have  
sat-chök, S, the Ocean,  
pi a'yoo l ol and the  
fëk, S, lakes,  
sta'lo, S, rivers,  
koo'li-chök, S, streams,  
tom-wa'ta, C water falls,  
pi cha'ko l S and springing  
chök S water  
Kla'hane W out  
Kopa B of  
e'lehe. S. the ground.  
Weht C also  
a'yaz = oe = the Con-  
e'lehe, S, tinents,  
a'nam = S the-  
e'lehe, S, islands,

stön, S stones,  
la mota'i. C mountains.

Kopa B From the  
e'lehe S earth  
ya'ka S He  
ma'mook C made  
cha'ko S grow  
tep'so, S, herbs,  
stik, S, woods,  
mit'oot = C standing  
stik, S, trees,  
Ola'li = C fruit  
stik, S, trees  
pi l and  
Ka'naue B all kinds  
tloos S of good  
spa'kram S flowers  
pi tloos l S and good  
o'pali. C fruit.

4.

La'kët S The fourth  
son S day  
S. T. S God  
ma'mook C made  
Sun, S the Sun,  
moon, S moon,  
pi l and  
tsil'tsil. S stars.  
Ka'kwa B so  
nsa'ika S we  
tlap S have  
tanaz-son, S morning.  
sit'kom-son, S noon,  
mem'loos-son, S sun set,  
poo'lakle, S night  
sit'kom S mid-  
poo'lakle. S night.

The week.

Sonide, 2 Sunday,  
iht son, 1 Monday,  
moxt son, 2 Tuesday,  
tloon son, 3 Wednesday,  
la'hēt son, 4 Thursday,  
Hwe'nam son, 5 Friday,  
ta'ham son; 6 Saturday.

The four Seasons.

Tana'z-wām the  
ēlehe, 2 2, Spring;  
Wām ēlehe, 3, summer;  
Tana'z-kōl  
ēlehe, 2 4, autumn;  
kōl-ēlehe, 4, winter.

Phases of the moon.

Chī moon, 1, new moon,  
Sit'kom 2 first  
moon, 3 quarter,  
pat' moon; 4 full moon,  
Sit'kom Kopēt 5 last  
moon; 6 quarter  
Kopēt moon. 7 New moon.

Eclipses etc..

Ip'soot 1 Eclipse  
Sun, 2 of Sun,  
ip'soot 3 eclipse  
moon, 4 of moon;  
Kalla'han 5 Halo around  
Kopa Sun, 6 the Sun,  
Kalla'han 7 halo around  
Kopa moon; 8 the moon;  
Sun moxt 9 Sun  
yaka tanaz, 10 dogs.

The thirteen moons.

Kopa 1 In one  
iht snō 2 year  
nsaika 3 we may

tlap 1 I have  
tatilam 2 ten  
pi tloon 3 and three  
moon: 4 moons:  
1. Sit'kom- 5 mid-  
kōl-ēlehe 6 winter  
moon; 7 moon;  
2. chinook 8 chinook  
moon; 9 moon;  
3. Ayoo Win 10 Windy  
moon; 11 moon;  
4. Chi tepso 12 new grass  
moon; 13 moon;  
5. Spa'kram 14 flowery  
moon; 15 moon;  
6. Olali 16 berries  
moon; 17 moon;  
7. Sa'mon 18 Salmon  
moon; 19 moon;  
8. Dlet wām 20 hot weather  
moon; 21 moon;  
9. Sa'mon 22 Salmon  
mash tanaz 23 spawning  
moon; 24 moon;  
10. Mash- 25 falling  
tepsō 26 leaves  
moon; 27 moon;  
11. Kōl win 28 cold wind  
moon; 29 moon;  
12. Hi'kwile- 30 Winter-  
ha'wz 31 house  
moon; 32 moon;  
13. Ayoo Snō 33 deep snow  
moon. 34 moon.

5.  
Hwe'nam 6 The fifth  
son 7 day

|            |       |            |
|------------|-------|------------|
| S. T.      | +     | God        |
| ma'mook    | 66    | made       |
| ka'naue    | 820   | all        |
| h'lo'ima   | 86    | kinds of   |
| fish       | ~     | fish       |
| Kopa       | 8b    | in the     |
| chök;      | 8x    | water:     |
| Sa'mon,    | 86,   | Salmon,    |
| stat'tjen, | 8y,   | sturgeons, |
| Kik'ne,    | 82,   | kik'nes    |
| ma'met...  | 66... | mamets...  |
| pi         | 1     | and        |
| ka'naue    | 820   | all        |
| ik'ta      | 8o    | kinds of   |
| Kal'kala   | 8p    | birds      |
| Kopa       | 8b    | in the     |
| win;       | 8:    | air.       |
| Ka'ka,     | 88,   | crows,     |
| rat'rat... | 87... | geese...   |

|           |      |           |
|-----------|------|-----------|
|           | 6    |           |
| Ta'ham    | 8e   | The sixth |
| son       | 8    | day       |
| ya'ka     | 88   | He        |
| ma'mook   | 66   | made      |
| ma'wich   | 6on  | the deer  |
| pi        | 1    | and       |
| ka'naue   | 820  | every     |
| ik'ta     | 8o   | thing     |
| Koo'li    | 8r   | that runs |
| Kopa      | 8b   | on        |
| e'lehe    | 8i   | earth     |
| Ka'kwa    | 8b   | like      |
| ma'wich:  | 6on: | deer:     |
| poos,     | 8.   | cats,     |
| ka'moox,  | 86,  | dogs,     |
| Kioo'tan, | 8g,  | horses,   |
| moo'la,   | 66,  | mules,    |

|            |     |           |
|------------|-----|-----------|
| Kayoo'ti,  | 8u, | coyotes,  |
| talapos,   | 8d, | foxes,    |
| ik'soot,   | 8g  | bears,    |
| moos'moos, | 66, | cattle,   |
| wahpoos... | 8d, | snakes,   |
| ina,       | 8,  | beaver,   |
| Kwij'kwij  | 8f, | Squirrel. |

|         |    |         |
|---------|----|---------|
| Kim'ta  | 8o | at last |
| ya'ka   | 88 | He      |
| ma'mook | 66 | made    |
| man,    | 8, | man,    |
| Ka'kwa  | 8b | as      |
| S T     | +  | God     |
| ya'ka   | 88 | His     |

|           |     |           |
|-----------|-----|-----------|
| sia'hooj, | 8o8 | image,    |
| poos      | 8   | that      |
| ya'ka     | 88  | he be     |
| ta'ye     | 8on | master    |
| Ko'pa     | 8b  | of        |
| ka'naue   | 820 | every     |
| ik'ta     | 8o  | thing     |
| Ko'pa     | 8b  | on        |
| oo'kook   | 8p  | this      |
| e'lehe:   | 8i  | earth:    |
| S T.      | +   | God       |
| es'kom    | 86  | took      |
| tanaz'    | 82  | a little  |
| e'lehe    | 8i  | earth     |
| pi chök,  | 8y  | and water |
| pi ya'ka  | 88  | and He    |
| ma'mook   | 66  | made      |
| oo'kook   | 8p  | this      |
| i'lep     | 8   | first     |
| man       | 8   | man       |
| ya'ka     | 88  | 's        |
| thlooth,  | 8f, | body,     |
| pi ya'ka  | 88  | and He    |

|             |     |            |
|-------------|-----|------------|
| poo         | b   | breathed   |
| ko'pa       | ob  | on         |
| ya'ka       | og  | his        |
| sia'hooj    | oog | face       |
| ya'ka       | og  | his        |
| se'le,      | of  | soul,      |
| poos        | d   | that       |
| kwa'nesem   | od  | for ever   |
| ya'ka       | og  | he be      |
| elle'       | of  | alive,     |
| pi ya'ka    | oog | and He     |
| ma'mook     | oog | called     |
| nem         | }   | his name   |
| ya'ka       | og  |            |
| Adam,       | oe  | Adam,      |
| ka'kwa      | ob  | as         |
| poos        | d   | to         |
| wa'wa:      | oog | say:       |
| ko'pa       | ob  | from the   |
| e'lehe      | o   | earth      |
| ya'ka       | og  | he         |
| cha'ko.     | og  | was made.  |
|             | 8.  |            |
| Kim'ta      | eo  | After that |
| ya'ka       | og  | He         |
| es'kom      | og  | took       |
| iht         | o   | one of     |
| Adam        | oe  | Adam       |
| ya'ka       | og  | 's         |
| rib-bon,    | oog | rib-bones  |
| pi ya'ka    | oog | and He     |
| ma'mook     | oog | made       |
| ilep        | o   | the first  |
| klooch'min; | oog | woman;     |
| pi ya'ka    | oog | and He     |
| ma'mook     | oog | called     |
| nem         | }   | her        |

|               |     |                 |
|---------------|-----|-----------------|
| ya'ka         | og  | name            |
| Ev,           | o   | Eve,            |
| ka'kwa        | ob  | as              |
| poos          | d   | to              |
| wa'wa:        | oog | say             |
| "Ka'naue      | oog | "all            |
| te'likom      | og  | men             |
| kla'ska       | oog | their           |
| ma'ma."       | oog | mother."        |
|               | 9.  |                 |
| Adam          | oe  | Adam            |
| pi Ev         | o   | and Eve         |
| tlap          | o   | had             |
| a'yoo         | o   | many            |
| tana'z:       | oog | children.       |
| klas'ka       | oog | they            |
| cha'ko        | og  | became          |
| Olman         | oog | old man         |
| pi            | o   | and             |
| lamia'i:      | oog | old woman:      |
| Te'likom      | og  | people          |
| cha'ko        | og  | grew            |
| a'yoo         | o   | many            |
| ko'pa         | ob  | on              |
| e'lehe        | o   | earth.          |
|               | 10. |                 |
| Na'ika        | oog | We              |
| mitla'it      | oog | have            |
| siks,         | o   | friends,        |
| Kap'ho,       | oog | elder brother.  |
| a'oo,         | o   | younger brother |
| ats,          | o   | sister,         |
| pa'pa         | ob  | father's        |
| ya'ka a'oo,   | oog | brother,        |
| a'oo          | o   | brother's       |
| ya'ka tana'z. | oog | child.          |

|            |      |          |
|------------|------|----------|
| Man        | 11.  | Man      |
| mitla'it   | G    | has      |
| la tèt'    | h    | head,    |
| yah'soot,  | v. G | hair,    |
| sia'hooj.  | oo   | face,    |
| a'i,       | o    | eyes,    |
| kolain,    | g    | ears,    |
| nōz,       | 2    | nose,    |
| laboo'sh,  | h    | mouth,   |
| la lang,   | g    | tongue,  |
| lè dà,     | h    | teeth,   |
| nèk,       | h    | neck,    |
| tetoo'sh,  | oo   | breasts, |
| tom'tom,   | h    | heart,   |
| kwa'ten,   | g    | belly,   |
| oo'pootz,  | oo   | bottom,  |
| lema,      | h    | hands,   |
| tia'wit,   | oo   | legs,    |
| aj'noo,    | oo   | knees,   |
| lep'ie,    | h    | feet,    |
| itloo'ilh, | g    | flesh,   |
| bōn,       | h    | bones,   |
| skin,      | h    | skin,    |
| pe'l'pel,  | v    | blood,   |
| se'le,     | h    | soul,    |
| nēm.       | h    | name.    |

|            |     |           |
|------------|-----|-----------|
| Man        | 12. | Man       |
| to'lo      | oo  | wears     |
| pasis'si,  | oo  | blankets, |
| saka'loox, | h   | pants,    |
| sia'pool,  | h   | hat,      |
| g, apron,  | h   | necktie,  |
| h, bonnet, | h   | scarf,    |
| h, boots,  | h   | shawl,    |
| g, cap,    | h   | shirt,    |

|              |               |
|--------------|---------------|
| h. coat,     | h, shoes,     |
| g, hand,     | h, socks,     |
| kerchief,    | h, stockings, |
| h, leggings, | -             |

|               |     |              |
|---------------|-----|--------------|
| Man           | 13. | Man          |
| ma'mook       | h   | builds.      |
| ha'wz,        | h   | house,       |
| sti'wilh-     | h   | church.      |
| house,        | h   | house,       |
| kort house,   | h   | court house. |
| moos'moos-    | h   | stable       |
| house,        | h   | house,       |
| tep'so house, | h   | barn.        |
| ma'kook-      | h   | store        |
| house,        | h   | house,       |
| mak'mak       | h   | eating       |
| house,        | h   | house,       |
| sik-house,    | h   | sick house,  |
| ta'ye house,  | h   | toilet.      |

|             |     |           |
|-------------|-----|-----------|
| House       | 14. | house     |
| mitla'it    | h   | has       |
| laport,     | h   | door,     |
| la tab,     | h   | table,    |
| lakassèt,   | h   | box,      |
| Opekenah,   | h   | baskets,  |
| tamoo'letj, | h   | barrel,   |
| lashandèl,  | h   | candle,   |
| fakle',     | h   | key,      |
| Klis'kes,   | h   | mats,     |
| h,          | h   | basin,    |
| h,          | h   | bed,      |
| h,          | h   | plates,   |
| h,          | h   | broom,    |
| h,          | h   | pillow,   |
| h,          | h   | bucket,   |
| h,          | h   | pins,     |
| h,          | h   | chairs,   |
| h,          | h   | scissors, |
| h,          | h   | cups,     |
| h,          | h   | soap,     |

5, dishes, 2, stove,  
 8, forks, 5, spoons,  
 6, kettle, 2, tea pot,  
 2, knives, 2, tea spoon,  
 1, lamps, 2, thread,  
 2, napkins, 2, towels,  
 2, needles, 2, window.

15.

Te'likom, 2, Natives.  
 h'lo'ima- 2, other  
 te'likom, 2, indians,  
 pel-te'likom, 2, red people,  
 ilil te'likom, 2, niggers,  
 tekop te'likom, 2, white men,  
 passaiyoox, 2, french,  
 kin-jorj, 2, English,  
 Boston, 2, Americans,  
 Lejooip, 2, Jews,  
 Kanada man, 2, Canadians,  
 Kana'ka, 2, Kanakas,  
 cha'inaman, 2, chinamen,  
 Jap.. 2, Japs

16.

Ma'mook, 2, Go  
 fish: 2, fishing.  
 tlap knem, 2, get canoe,  
 knem latet, 2, head of canoe,  
 oopoots, 2, hind of  
 knem, 2, Canoe,  
 issik, 2, paddles,  
 ik'ik, 2, fish hooks,  
 nets, 2, fish nets,  
 salmon, 2, salmon,  
 chi salmon, 2, fresh "  
 sol-sa'mon, 2, salt "  
 d'la'i sa'mon, 2, dry "  
 lep'lep 2, boil

sa'mon, 2, Salmon  
 fry sa'mon, 2, fry "

17.

Ma'mook 2, Hunting  
 ma'wich: 2, deer,  
 mosket: 2, gun,  
 stik mosket, 2, Bow  
 chikmum 2, steel  
 mosket, 2, guns,  
 poola'le, 2, powders  
 Kela'iten, 2, arrows  
 2 rifle 2, shots,  
 2 balls 2, Caps

18.

Am'Kate 2, In time past  
 te'likom 2, the Indians  
 Koo'li 2, would go  
 lep'e, 2, a foot,  
 lo'lo 2, packing  
 klas'ka 2, their  
 ik'tas, 2, outfit,  
 Klatwa 2, struggling  
 kop'a 2, through  
 stik, 2, the woods,  
 kop'a 2, up the  
 mountain, 2, mountains,  
 mamook 2, setting  
 traps, 2, traps,  
 tlap 2, getting  
 a'you 2, all  
 h'lo'ima 2, kinds  
 tloos 2, of good  
 yah'soot 2, fur ed  
 ina, 2, beavers,  
 ih'soot, 2, bears,  
 a'yas poos.. 2, wild cats.

|            |        |           |
|------------|--------|-----------|
|            | 19.    |           |
| Tetke stik | 76     | Want      |
| Kopa       | 86     | wood to   |
| ma'mook    | 66     | make      |
| pa'ya?     | 60?    | fire?     |
| es'kom     | 76     | get       |
| la'ha'sh,  | 80,    | axe,      |
| lassi'     | 80     | saw,      |
| a'yas sō   | ore 9, | big saw,  |
| Cross-ket  | 82     | Cross cut |
| sō,        | 9,     | saw,      |
| ma'mook    | 66     | work      |
| cut        | 8      | to cut    |
| a'yas      | ore    | some      |
| mitoo'it   | 60-    | big       |
| stik,      | 7;     | trees;    |
| al'ta      | 80     | then      |
| ma'mook    | 66     | to        |
| tseh',     | 80,    | split,    |
| floos      | 8      | saving    |
| na'nich    | 82     | some      |
| lago'm     | 86     | pitch     |
| stick,     | 7,     | wood,     |
| fo'fo      | 80     | carry     |
| stik       | 7      | the wood  |
| Ko'pa      | 86     | to their  |
| house..    | 80..   | kuts...   |

|         |     |          |
|---------|-----|----------|
|         | 20. |          |
| Poos    | 8   | When     |
| S. T.   | 8   | God      |
| Kope't  | 80  | finished |
| ma'mook | 66  | doing    |
| Ka'nawe | 620 | every    |
| ik'ta   | 80  | thing    |
| Ko'pa   | 86  | in       |
| ta'ham  | 80  | six      |
| son,    | 9,  | days,    |

|          |      |           |
|----------|------|-----------|
| yaka     | 80   | He        |
| floos-   | 8    |           |
| mitlait  | 65   | rested    |
| Kopa     | 86   | the       |
| senmox   | 38   | seventh   |
| son,     | 9,   | day,      |
| pi       | 8    | and       |
| yaka     | 80   | He        |
| bliss    | 8    | blessed   |
| ookook   | 66   | the       |
| senmox   | 38   | seventh   |
| son,     | 9,   | day,      |
| poos     | 8    | that      |
| Kwanesem | 62   | forever   |
| iaka     | 80   | it be     |
| ha'ha,   | 800, | holy day, |
| pi       | 8    | and       |
| elo      | 8    | no        |
| klaksta  | 80   | body      |
| mamook   | 66   | work      |
| Kopa     | 86   | on        |
| ookook   | 66   | the       |
| senmox   | 38   | seventh   |
| son.     | 9,   | day.      |

Number of Words in the above Vocabularies: 1° the original words, 163. 2° Chinook words more or less in use, 56; 3° H. B. French words, 36; 4° Sound words, 26; Religious words, 38; English words, 233; all together 552.

The following list of compounds of the verb "mamook" shows how it is possible to compound the Chinook words to express almost any thing.

a curious list  
the verb mamook:  
its combinations.

oo Cp : hurry up to work.  
o Cp : do it quick.  
o Cp : lots of work  
o Cp : make plenty of it  
o Cp : go to work now  
o Cp : modern way  
o Cp : do it later on  
o Cp : will work sometime  
o Cp : worked before  
o Cp : old fashion  
o Cp : make him change  
o Cp : change work.  
o Cp : make this.  
o Cp : this work  
o Cp : to make them laugh.  
o Cp : play work, fooling.  
o Cp : to shut something.  
o Cp : shut up work;  
o Cp : make one.  
o Cp : one work only.  
o Cp : to hide something.  
o Cp : do on the sly.  
o Cp : to do something.  
o Cp : What is up?  
o Cp : to make one a slave.  
o Cp : the work of a slave  
o Cp : begin by..  
o Cp : work first  
o Cp : make him take  
o Cp : to take up work  
o Cp : to amuse  
o Cp : amusing performance  
o Cp : to worship,  
o Cp : wonderful work  
o Cp : to open something.  
o Cp : open up work  
o Cp : to help somebody.  
o Cp : help to work.  
o Cp : make different.  
o Cp : mean way of acting.  
o Cp : burn up,  
o Cp : burnt up work.  
o Cp : to have a child.  
o Cp : work of a child.  
o Cp : make it full,  
o Cp : plenty of work  
o Cp : make him give,  
o Cp : give him work.  
o Cp : work at night,  
o Cp : work in the dark.  
o Cp : make him pay,  
o Cp : pay for the work,  
o Cp : do bad,  
o Cp : foolish work.

o Cp : to play,  
o Cp : childish work.  
o Cp : make a chief.  
o Cp : noble work.  
o Cp : tiresome work,  
o Cp : make him tired.  
o Cp : to earn money.  
o Cp : costly work.  
o Cp : to conjure,  
o Cp : conjurer's work.  
o Cp : to have a child,  
o Cp : a little work.  
o Cp : make him like it,  
o Cp : likes to work.  
o Cp : make him win,  
o Cp : got work.  
o Cp : makes his mind,  
o Cp : decides to work.  
o Cp : helps one to succeed,  
o Cp : finds work.  
o Cp : good work,  
o Cp : makes it good.  
o Cp : make it straight,  
o Cp : quite a work.  
o Cp : to break something.  
o Cp : broken work.  
o Cp : make one lie.  
o Cp : false work.  
o Cp : cause a fight,  
o Cp : hard work  
o Cp : have one to steal,  
o Cp : steals one's work  
o Cp : How to do it?  
o Cp : make any way  
o Cp : make that way,  
o Cp : pretends to work  
o Cp : to break,  
o Cp : spoiled work  
o Cp : turn over,  
o Cp : go back to work  
o Cp : to put behind,  
o Cp : after work,  
o Cp : put outside,  
o Cp : outside work.  
o Cp : make go,  
o Cp : go to work.  
o Cp : help out, to give,  
o Cp : poor work.  
o Cp : cooking,  
o Cp : eat one's own work.  
o Cp : to do bad,  
o Cp : bad work.  
o Cp : to put up,  
o Cp : there is work.  
o Cp : to kill,  
o Cp : dead, no work.  
o Cp : to show,  
o Cp : to see working.

o Cp : to put away,  
o Cp : a long way to work,  
o Cp : raise up higher,  
o Cp : high work.  
o Cp : make one angry,  
o Cp : angry work.  
o Cp : cut in two; divide,  
o Cp : half done.  
o Cp : make strong,  
o Cp : good work.  
o Cp : cause a mistake,  
o Cp : wrong work.  
o Cp : make him come,  
o Cp : come to work.  
o Cp : to put to shame,  
o Cp : shameful action.  
o Cp : make one sick.  
o Cp : to pray,  
o Cp : to put to sleep,  
o Cp : to split,  
o Cp : to write, to make,  
o Cp : to make kneel down,  
o Cp : open a way,  
o Cp : pick berries,  
o Cp : to wash, to baptize,  
o Cp : to watch over.  
o Cp : to paddle, to row.  
o Cp : to whip.  
o Cp : to build a house,  
o Cp : to light a fire,  
o Cp : to sweep,  
o Cp : to walk,  
o Cp : haying,  
o Cp : operate a telegraph,  
o Cp : ring the bell.  
o Cp : to dry  
o Cp : to go fishing.  
o Cp : make a fence,  
o Cp : lock up.  
o Cp : make a canoe,  
o Cp : make light,  
o Cp : work with the pick,  
o Cp : make boil,  
o Cp : hunt up deer,  
o Cp : to marry,  
o Cp : call out one's name.  
o Cp : to tell.  
o Cp : work horses,  
o Cp : tend cattle.  
o Cp : to conjure..  
o Cp : to lie up,  
o Cp : work tied up.  
o Cp : to count,  
o Cp : how much work!  
o Cp : to frighten,  
o Cp : afraid to work.  
o Cp : to warm up, to heat  
o Cp : to cool down

6p 5, do wrong,  
 6p 6, useless work.  
 6p 8e, the work  
 6p 6p, of a dog.  
 6p 6p, make it, all mixed.  
 6p 6p, all kinds of work.  
 6p 6p, make together.  
 6p 6p, with the work.  
 6p 6p, make it arrive.  
 8 6p, time to work.  
 6p 6, finish it.  
 6p 6p, done working.  
 6p 6p, make hear.  
 8 6p, hear them working.  
 6p 6p, make known, show.  
 6p 6p, knows how to work.  
 6p 6p, makes them run.  
 6p 6p, run to work.  
 6p 6, to scare.  
 6p 6p, afraid to work.  
 6p 6p, to sew.  
 4p 6p, put together.  
 6p 6p, make them get up.  
 6p 6p, get up to work.  
 6p 6p, to lower down.  
 6p 6p, low work.  
 6p 6, make it hard.  
 6p 6, hard work.

List of words used in other districts

amot, 6p, strawberries,  
 aya-wi, 6p, to borrow,  
 cheet-wood, 6p, black bear,  
 cheetish, 6p, grand father,  
 chop, 6p, grand mother,  
 chatup, 6p, a flee,  
 chuckim, 6p, to kick,  
 ehkanam, 6p, a story,  
 ek-keh, 6p, brother in law,  
 elaham, 6p, alms,  
 esalht, 6p, indian corn,  
 howh, 6p, hurry,  
 howkwell, 6p, unable,  
 hul-let, 6p, shake,  
 hoont-keh, 6p, knotty,  
 harkwa, 6p, shell money,  
 itlan, 6p, fathom,  
 itlok, 6p, seal,  
 kala kwata, 6p, inner bark,  
 kamas, 6p, roots,  
 kamosch, 6p, beads,  
 katsak, 6p, middle,  
 kawak, 6p, to fly,  
 howkawak, 6p, yellow,  
 keh-lok, 6p, swan,

kehsee, 6p, apron,  
 kiwa, 6p, because,  
 kehtsi, 6p, although,  
 kilutsut, 6p, glass, hint,  
 kinoot, 6p, tobacco,  
 kayah, 6p, entrails,  
 klah, 6p, escape,  
 klak, 6p, from,  
 klakwan, 6p, to lick,  
 klahwap, 6p, a hole,  
 klemahum, 6p, to spear,  
 klilt, 6p, bitter,  
 klikamuks, 6p, bramble berry,  
 klikwalli, 6p, brass,  
 klimmin, 6p, soft,  
 klook, 6p, cooked,  
 klah, 6p, tear, to plow,  
 klakath, 6p, wide,  
 koosah, 6p, the sky,  
 kooshis, 6p, stockings,  
 kwanais, 6p, whale,  
 kwa'ist, 6p, nine,  
 kwa'at, 6p, to gallop,  
 kwalth, 6p, aunt,  
 kwelts, 6p, sour,  
 kwetkwens, 6p, a pin,  
 kwelt, 6p, glad, proud,  
 kwish, 6p, refusal,

kwitshat, 6p, rabbit,  
 kwult'h, 6p, to wound,  
 kwoot, 6p, sneeze,  
 lah, 6p, to bend over,  
 laha'l, 6p, gamble with,  
 lahb, 6p, to leave, to kick,  
 lala, 6p, cheat,  
 leba do, 6p, single,  
 likpoohoo, 6p, elder sister,  
 lowoolo, 6p, round, whole,  
 leketchi, 6p, clams,  
 mahli, 6p, forget,  
 matlini, 6p, out at sea,  
 matwilli, 6p, close to hand,  
 mala, 6p, crockery,  
 melakwa, 6p, mosquito,  
 mimi, 6p, downstream,  
 moelok, 6p, elk,  
 nawits, 6p, sea shore,  
 nenamooks, 6p, land otter,  
 olha'yo, 6p, seal,  
 olok, 6p, snake,  
 ooskan, 6p, cup, bowl,  
 opetkaw, 6p, basket,  
 opitkeh, 6p, bow,  
 pichah, 6p, green,  
 peshak, 6p, bad,  
 pehwati, 6p, thin,

pettelh, 6p, thick,  
 pa, 6p, to blow,  
 pawitch, 6p, crab apple,  
 salal, 6p, a berry,  
 shelokom, 6p, mirror,  
 shooh, 6p, rattle,  
 shooh oopods, 6p, rattle snake,  
 shwa kook, 6p, frog,  
 siam, 6p, straight,  
 Saipa, 6p, straight,  
 siskiyoo, 6p, bobtail horse,  
 siks, 6p, friend,  
 solemai, 6p, cranberry,  
 spo-o, 6p, faded,  
 stoh, 6p, unbite,  
 stotkin, 6p, eight,  
 statchen, 6p, sturgeon,  
 sookwalash, 6p, gun,  
 tamem, 6p, to measure,  
 tepa, 6p, wing of a bird,  
 toh, 6p, to spit,  
 tot, 6p, an uncle,  
 towah, 6p, bright,  
 tshike, 6p, soon, at once,  
 tepa, 6p, ghost who,  
 tsiatka, 6p, to whom at night,  
 tish, 6p, to sharpen,  
 tsolpat, 6p, shot pouch,  
 tsolo, 6p, wanderer in the dark.

tekwilli, 6p, nets,  
 tupshin, 6p, needle,  
 walki, 6p, to move,  
 whim, 6p, felt, throw down,  
 winapai, 6p, by and by,  
 yahool, 6p, name,  
 yakesel, 6p, sharp,  
 yootskat, 6p, short.

More french words.

Berdash, 6p, hermaphe,  
 carabine, 6p, rifle,  
 un pot, 6p, louse,  
 café, 6p, coffee,  
 la bride, 6p, bridle,  
 l'aiguine, 6p, a saw,  
 la hache, 6p, axe,  
 la graisse, 6p, grease,  
 la rame, 6p, oar,  
 la lime, 6p, file,  
 l'aim, 6p, rhum,  
 la bêche, 6p, trap,  
 la poêle, 6p, frying pan,  
 la poule, 6p, hen,  
 la fourchette, 6p, fork,  
 la sanglé, 6p, einge,  
 la selle, 6p, saddle,  
 la charnu, 6p, plow.

la chandelle, *21*, Candle,  
la chaise, *22*, chair,  
la chaîne, *23*, chain,  
l'assiette, *24*, plate,  
la soie, *25*, silk,  
l'avoine, *26*, oats,  
la veste, *27*, vest,  
la balle, *28*, ball,  
le biscuit, *29*, crackers,  
le bleu, *30*, blue,  
le caillé, *31*, pinto,  
le cendré, *32*, ash color,  
le crème, *33*, cream,  
le cock, *34*, rooster,  
le doigt, *35*, finger,  
le gris, *36*, grey,  
le diable, *37*, devil,  
le cou, *38*, neck,  
le ruban, *39*, ribbon,  
le manteau, *40*, hammer,  
le mulet, *41*, mule,  
le marin, *42*, untamed,  
le mouton, *43*, sheep,  
le pain, *44*, bread,  
l'apichement, *45*, trappings,  
le pois, *46*, peas,  
le sac, *47*, sac,  
les œufs, *48*, eggs.  
les éperons, *49*, spurs,  
le ciseau, *50*, scissors,  
le sucre, *51*, sugar,  
les dents, *52*, the teeth,  
le fouet, *53*, whip,  
le riz, *54*, rice,  
la mélasse, *55*, molasses.

More exercises, and  
supplement to Key

26.  
Ya'wa *26* Here  
vsa'ika *27* we  
tlap *28* come  
kom'tax *29* to know  
ka'ta *30* what  
ko'pa *31* about  
sti'with: *32* "Prayer."  
Kopet' int *33* Only one  
S. T. : *34* God,  
ilep *35* first  
elte' *36* alive,  
ilep *37* first  
ha'ha *38* divine  
Ya'ka, *39* He is.  
e'fo *40* He has no  
itloo'ish, *41* body  
Kopet' *42* a pure  
tom'tom *43* spirit

Ya'ka, *44* He is,  
ilep *45* first  
floos, *46* good,  
ilep *47* first  
shoo'koom *48* powerful  
Ya'ka: *49* He is;  
ya'ka *50* He  
floos *51* takes  
na'nich *52* care of  
ka'naue *53* all  
ik'ta: *54* things.  
Ya'ka *55* He  
ma'mook *56* made  
ka'naue *57* all  
ik'ta *58* things  
ko'pa *59* in  
sa'hate *60* Heaven  
pi ko'pa *61* and on  
oo'kook *62* this  
e'lehe *63* earth.

Mitt'ait *64* There are  
floom *65* three  
per'son *66* Persons  
ko'pa *67* in  
S. T. : *68* God:  
S. T. Papa *69* the Father,  
S. T. Tanaz *70* Son, &  
S. T. S'ispli *71* Holy Spirit.

S. T. Pa'pa *72* God the Father  
Kwa'nesem *73* ever  
ma'nich *74* sees  
hata *75* how  
Ya'ka *76* he is  
a'yaz *77* all  
ha'ha, *78* perfect,  
pi *79* and  
ko'pa *80* from  
oo'kook *81* this  
Ya'ka *82* his  
Self *83* self-  
kom'tax, *84* knowing.  
ya'ka *85* God  
oo'kook *86* God  
S. T. Tanaz *87* the Son

S. T. Papa *88* The Father  
pi *89* and  
S. T. Tanaz *90* the Son  
a'yaz *91* love  
te'ke *92* each  
ka'mmox, *93* other,  
Ya'ka *94* that is  
oo'kook *95* God  
S. T. S'ispli *96* the H. Ghost

28.  
Mitt'ait *97* It was  
Kwa'nesem *98* for ever  
ya'ka *99* the  
tom'tom *100* will of  
S. T *101* God  
poos *102* to  
Ya'ka *103* Create  
ma'mook *104* Create  
ka'mawe *105* all  
ik'ta. *106* things:  
oo'kook *107* those  
Lesaj *108* Angels  
ko'pa *109* up  
sa'hate, *110* above,  
e'fo *111* have no  
itloo'ish, *112* bodies,  
Kopet' *113* only  
tom'tom *114* spirits  
Kla'ska, *115* are they,  
pi *116* and  
te'li kom *117* men  
ko'pa *118* on  
oo'kook *119* this  
e'lehe, *120* earth,  
Kla'ska *121* who  
mitt'ait *122* have  
itloo'ish *123* bodies  
pi *124* and  
Kla'ska *125* who  
mitt'ait *126* have  
tom'tom. *127* souls.  
S. T. *128* God  
te'ke *129* wants  
pa'tlach *130* to give  
ko'pa *131* to  
Kla'ska *132* them  
poos *133* to  
Kla'ska *134* be  
elte' *135* alive  
ko'pa *136* of  
Ya'ka *137* His  
elte', *138* life,  
pi poos *139* and to  
Kla'ska *140* be  
ha'ha *141* glorious  
ko'pa *142* of  
Ya'ka *143* His  
ha'ha *144* glory  
poos *145* for  
Kwa'nesem *146* ever.

29.  
Oo'kook *147* The  
ilep *148* most  
ha'ha *149* wonderful  
ko'pa *150* of  
ka'naue *151* every  
ik'ta *152* thing

S. T. that God  
ma'mook Gp, made.  
ya'ka ns this  
oo'kook op is  
S. T. Tanaz God the Son  
cha'ko ns become  
man G man  
ko'pa ob on  
oo'kook op this  
e'fehe, ns, earth,  
ya'ka ns that is  
Jesu-kri, ns, Jesus Christ,  
poos a that  
nsa'ika 26s that we may  
kom'tax G know  
ko'pa ob from  
oo'kook op this  
ka'ta ob how  
S. T. God  
te'ke ns wants  
ma'mook Gp to make  
te'likom ns men  
cha'ko ns become  
kopet iht ns united  
ka'namost G with  
ya'ka. ns Himself.

30.  
S. T. God  
i'lep ns first  
ma'mook Gp made  
Lesaj' ns the Angels  
dtet ns a great many  
a'yoo a many  
kla'ska ns of them.  
Pi ya'ka ns and He  
te'ke ns wanted

poos a that  
ka'naue 620 all  
kla'ska ns of them  
ma'mook Gp would  
ha'ha 100 adore  
ya'ka S. T. ns Him, God  
ya'ka ns who  
ma'mook Gp made them  
elle' ns alive,  
ka'naue 620 all  
kla'ska; ns; of them;  
pi kla'ska ns and they  
ma'mook Gp made  
ka'kwa 60 so  
ka'naue. 620 all of them.

31.  
Him'ta ns After that  
ya'ka ns He  
ma'mook Gp made  
na'nich 22s known

ko'pa ob to  
kla'ska ns them  
ka'ta ob how  
at'ke ns father on  
ya'ka ns He  
ma'mook Gp would make  
te'likom ns men  
ko'pa ob on  
oo'kook op this  
e'fehe, ns, earth,  
pi ka'ta ns and how  
iht ko'pa ns one of  
oo'kook op these  
te'likom, ns, men,  
ya'ka ns would be  
S. T. Tanaz ns God the Son.  
dtet ns true  
S. T. ya'ka, ns, God,  
pi ka'ta ns and how  
ya'ka ns He  
tom'tom ns wanted  
poos a that  
ka'naue 620 all  
kla'ska ns of them  
ma'mook Gp should  
ha'ha 100 adore  
oo'kook op that  
S. T. Man, ns, God-Man.  
Ta'ye ns chief  
ko'pa ob of  
te'likom ns all men,  
pi ns and  
ko'pa ob of  
ka'naue 620 all the  
Lesaj' ns Angels.

32  
ka'namost 620 At the same  
oo'kook op time  
S. T. ns God  
ma'mook Gp made  
na'nich 22s shown  
ko'pa ob to  
kla'ska ns them  
S. T. Tanaz ns God the Son  
ya'ka ns His  
mama, G, mother,  
poos a that  
kla'ska ns they  
weht ns also  
ma'mook Gp regard her  
ta'ye ns as their  
ya'ka, ns; mistress;  
ya'ka ns for she is  
i'lep ns the first  
ko'pa ob of  
ka'naue 620 all  
te'likom, ns men

pi weht ns and also  
ko'pa ob of  
ka'naue 620 all  
Lesaj' ns Angels.

33  
ya'wa ns Then  
oo'kook Gp the  
i'lep ns first  
ko'pa ob of  
ka'naue 620 all  
Lesaj' ns, angels,  
ya'ka nm ns his name  
Lucifer, ns, Lucifer,  
Sa'hale ns very  
tom'tom ns proud  
ya'ka, ns, he,  
kopet iht ns only him-  
ya'ka ns self he  
ya'ka te'ke ns loved;  
pi ya'ka ns and he  
wa'wa: ns Said:  
Wek kansih G never  
na'ika ns I  
ma'mook Gp will  
ha'ha 100 adore  
oo'kook man G that man  
cha'ko ns made  
ko'pa e'fehe, ns, of earth;  
Wek kansih G never  
na'ika ns I  
ma'mook Gp will  
ta'ye ns bow  
oo'kook Gp to that  
kla'chmm; ns; woman,  
na'ika ns I am  
i'lep ns the first  
ko'pa ob of  
ka'naue; 620 all;  
S. T. ns God  
ma'mook Gp makes  
kal'tash ns slight  
na'ika; ns; of me;  
Wek kansih G never  
na'ika ns I  
ma'mook Gp will  
ki'koole G lower  
na'ika ns my-  
tom'tom ns self.

34.  
ya'wa ns Then  
Lesaj' ns the Angels  
cha'ko ns became  
most ns divided  
tom'tom ns in two;  
a'yoo ns many  
ko'pa ob of

|           |    |           |
|-----------|----|-----------|
| klak'ska  | ak | them      |
| es'kom    | ok | took      |
| lu'cuifer | lu | Lucifer   |
| ya'ka     | ya | his       |
| tom'tom   | to | mind      |
| pi        |    | but       |
| ilep'ayoo | io | many more |
| es'kom    | ok | took      |
| st'michel | st | st'michel |
| poos      | a  | for       |
| klak'ska  | ak | their     |
| Captain,  | qz | Captain,  |
| klak'ska  | ak | they      |
| ma'mook   | ko | made      |
| ka'kwaa   | so | as        |
| ya'ka     | ya | God       |
| wa'wa     | oo | commanded |
| S.T.      | st | them.     |

|                            |     |                         |
|----------------------------|-----|-------------------------|
| Ya'wa                      | 30  | Then                    |
| so'hook                    | oq  | those                   |
| masa'chi                   | oq  | bad                     |
| Lesaj                      | on  | angels                  |
| hamamox                    | soe | with                    |
| Lucifer                    | so  | Lucifer                 |
| Klaska                     | us  | they                    |
| fall down                  | so  | fell down               |
| Kopa                       | so  | into                    |
| hi'koole                   | so  | the lower               |
| pa'ya,                     | so  | fire,                   |
| Kla'ska                    | us  | they are                |
| Le ya'm                    | so  | the Devils.             |
|                            | 36. |                         |
| Mit'ait                    | so  | There are               |
| bloon                      | so  | three                   |
| aya-z                      | so  | great                   |
| misti:di                   | so  | mysteries.              |
| 1 <sup>o</sup> Kopei       | so  | 1 <sup>o</sup> One God  |
| in S. T. pi                | so  | in three                |
| Moon Person.               | so  | Persons.                |
| 2 <sup>o</sup> S. T. Tamar | so  | 2 <sup>o</sup> God the  |
| cha'ko man.                | so  | son made Man            |
| 3 <sup>o</sup> pi Ya'ka    | so  | 3 <sup>o</sup> and died |
| mem'fo's                   | so  | on                      |
| Kopa                       | so  | the Cross               |
| ta'kiwai                   | so  | to                      |
| poos tolo                  | so  | save                    |
| na'ska.                    | so  | us.                     |

Nsaika      26      We have  
stiwith      26      the Holy  
la Mass,      26;      Mass;  
Mila'it      66      There are  
Senmoxt      36      Seven Sa-  
Sakramenta      36;      craments,  
pi senmoxt      36      and seven  
fat'et kopa      26      Capital

|             |      |             |
|-------------|------|-------------|
| masa'chi,   | Gow, | Sims,       |
| flōos       | 2    | Well        |
| namich      | 2n   | Observe     |
| ratilam     | 222  | Ten Com-    |
| wa'wa       | 00   | mandments   |
| S.T. pi     | 2, 2 | of God,     |
| ta'ham      | 22   | Six         |
| wa'wa       | 00   | Precepts    |
| Legliz      | 2    | of the      |
| katolik;    | 00;  | Church;     |
| kom'tax     | 22   | we know     |
| Krismas,    | 00,  | Christmas,  |
| Paska,      | 22,  | Easter,     |
| Leharom,    | 22,  | Pent,       |
| Leharat,    | 22,  | emden days, |
| Leshapie,   | 22,  | Rosary      |
| Leke'wa,    | 22,  | Way of      |
| dikah,      | 22,  | the Cross,  |
| scapular,   | 22,  | Scapular,   |
| mal,        | 22,  | medals,     |
| bliss chōk, | 22,  | H. Water,   |
| Lotel,      | 22   | the Altar   |
| Tintim      | 22   | the Bell.   |

sound words.

Used in other districts

|             |      |              |
|-------------|------|--------------|
| bebe,       | ll,  | kiss,        |
| chachak,    | oo,  | bold eagle,  |
| hahat,      | aa,  | duck,        |
| Kakakalama, | yo,  | goose,       |
| Klokhloh,   | yo,  | oysters      |
| KooiHooi,   | oo,  | ring,        |
| Koko,       | oo,  | to knock,    |
| KoopKoop,   | q,q, | shell money, |
| kwalkwal,   | q,q, |              |
| Kwankwan,   | q,q, | glad,        |
| Kwekwe,     | oo,  | ducks        |
| lala,       | oo,  | to cheat,    |
| piupiu,     | ll,  | skunk,       |
| poospoos,   | d,d, | panther,     |
| pukpuk,     | ll,  | first fight, |
| tehteh,     | aa,  | bad.         |

Remarks. These studies on the Chinook, will serve as a canvass for the work on the Shuswap, Thomson and Okanagan now in preparation. These are genuine, full-fledged languages, with complete conjugations of verbs say thirty to forty persons to a tense, thirty or more tenses to a conjugation, three to six conjugation to a verb. A vocabulary large enough to fill a big volume.

The following Vocabulary was supplied by Bishop Duran in flying sheets, a dozen all together, to serve as lessons in Chinook, to father Chirouse and myself, during our voyage across the Atlantic from Havre to New York, and across the Continent from New York to San Francisco, September and October 1879.

The flying sheets, unfortunately, have been lost long ago; but in 1886 I printed a few copies on a small printing press. This little Vocabulary is fully described in the Bibliography of the Chino-Indian Languages published in 1893, by James C. Pillsbury for the Smithsonian Institution.

I found a copy of that vocabulary, just by chance, a few days ago, and decided to reproduce it here, as an interesting document.

A few common Chinook words are missing, simply overlooked in the "flying" lessons, where there was no ambition of completeness. Here is the list:

elaiten      3 slave,  
iktas,      2e belongings,  
haha,      100 supernatural,  
hum,      e hum,  
Kalaham,      19 fence,  
Kapho,      90 elder brother,  
Kopa,      1b to, from, at,  
kio,      1 to reach,  
lelep,      1 to boil,  
nawitika,      202 yes,  
siesem,      12 to relate,  
tave.      1 chief.

On the other side, a number of words are included, which do not belong to the 163, but are all found in the second list answering to: *prick wood, cedar, younger sister, crow, geese, bear, fox, squirrel, snake, knives, shot, hair, legs, thread, basket, barrel, bottle, milk, chick, gamble, elder brother, to dance*. Some of the words are not used up the country, while the are in the lower and coast districts.

Chinook

Practical Vocabulary  
from the flying sheets of  
Bishop Paul Durieu.

Sept.-Oct. 1879

| I              |         |  |
|----------------|---------|--|
| Iht,           | one,    |  |
| mox,           | two,    |  |
| tloon,         | three,  |  |
| laket,         | four,   |  |
| Kwonam,        | five,   |  |
| taham,         | six,    |  |
| senemox,       | seven,  |  |
| eit,           | eight,  |  |
| nain,          | nine,   |  |
| tatilam,       | ten,    |  |
| tatilam piht,  | eleven, |  |
| tatilampi mox, | twelve, |  |
| moxl tatilam,  | twenty, |  |
| tloon tatilam, | thirty, |  |
| takamonah,     | 100,    |  |

| II.              |            |  |
|------------------|------------|--|
| Sahale elehe,    | the sky,   |  |
| son,             | sun,       |  |
| moon,            | moon,      |  |
| tsiltzil,        | stars,     |  |
| win,             | wind,      |  |
| sahale smik,     | clouds,    |  |
| snaz,            | rain,      |  |
| snod,            | snow,      |  |
| tanaz-wam-ehhe,  | spring,    |  |
| wam-ehhe,        | summer,    |  |
| tanaz-kol-ehhe,  | fall,      |  |
| kol-ehhe,        | winter,    |  |
| tanaz son,       | mornings,  |  |
| sithom son,      | noon,      |  |
| poolakle,        | night,     |  |
| sithom poolakle, | midnight,  |  |
| Sonde,           | Sunday,    |  |
| iht son,         | Monday,    |  |
| mox son,         | Tuesday,   |  |
| tloon son,       | Wednesday, |  |
| laket son,       | Thursday,  |  |
| Kwonam son,      | Friday,    |  |
| taham son,       | Saturday,  |  |

| III.        |             |  |
|-------------|-------------|--|
| Elehe,      | earth,      |  |
| tepo-ehhe,  | prairie,    |  |
| ainam-ehhe, | island,     |  |
| la motai,   | mountain,   |  |
| stön,       | stone,      |  |
| stik,       | stick,      |  |
| olali,      | fruit,      |  |
| olali stik, | fruit tree, |  |
| lagom stik, | pitch wood, |  |
| hipai,      | cedar,      |  |
| wapto,      | potato,     |  |

|            |               |  |
|------------|---------------|--|
| Saplet,    | flour, bread, |  |
| samon,     | salmon,       |  |
| moosmoos,  | beef,         |  |
| mawich,    | deer,         |  |
| lamooto,   | mutton,       |  |
| Kosho,     | pork,         |  |
| sal chock, | the ocean,    |  |
| lek,       | lake,         |  |
| stalo,     | river,        |  |
| chock,     | water,        |  |
| knem,      | canoe,        |  |
| issik,     | paddle,       |  |
| sil,       | sail,         |  |

| IV.              |                  |  |
|------------------|------------------|--|
| man,             | man,             |  |
| Kloochmin,       | woman,           |  |
| tanaz Kloochmin, | girl,            |  |
| tanaz man,       | boy,             |  |
| ol-man,          | old man,         |  |
| olman-Kloochmin, | old woman,       |  |
| lamiai,          | child,           |  |
| tanaz,           | children,        |  |
| papoos,          | father,          |  |
| papa,            | mother,          |  |
| mama,            | friend,          |  |
| telikom,         | youngen brother, |  |
| auu,             | sister,          |  |
| ats,             |                  |  |

| V.                  |             |  |
|---------------------|-------------|--|
| Moosmoos,           | cattle,     |  |
| man moosmoos,       | ox, bull,   |  |
| Kloochmin moosmoos, | cow,        |  |
| tanaz moosmoos,     | calf,       |  |
| Kiootan,            | horse,      |  |
| Kloochmin Kiootan,  | mare,       |  |
| Hamoos,             | dog,        |  |
| mawich,             | deer,       |  |
| Kosho,              | pig,        |  |
| moola,              | mule,       |  |
| leloo,              | wolf,       |  |
| chiken,             | fowl,       |  |
| poos,               | cat,        |  |
| Kaka,               | crow,       |  |
| Kala-kala,          | bird,       |  |
| rat-rat,            | geese,      |  |
| ina,                | beaver,     |  |
| beer,               | bear,       |  |
| talapos,            | fox,        |  |
| Kwij-kwij,          | squirrel,   |  |
| samon,              | salmon,     |  |
| tanaz fish,         | small fish, |  |
| Wahpoos,            | snake,      |  |

| VI.    |        |  |
|--------|--------|--|
| Lepla, | plate, |  |
| latab, | table, |  |
| optsa, | knife, |  |
| spoon, | spoon, |  |

|                 |                |  |
|-----------------|----------------|--|
| tanaz spoon,    | tea spoon,     |  |
| bed,            | bed,           |  |
| Kishes,         | mats,          |  |
| house,          | house,         |  |
| skookoom-house, | jail,          |  |
| sik house,      | hospital,      |  |
| makook house,   | store,         |  |
| moosmoos house, | stable,        |  |
| tepo house,     | barn,          |  |
| stiw house,     | church,        |  |
| lapiosh,        | hoe,           |  |
| lahash,         | axe,           |  |
| lapel,          | shovel,        |  |
| le cloo,        | nails,         |  |
| hammer,         | hammer,        |  |
| lassi,          | saw,           |  |
| ayaz so,        | long saw,      |  |
| Kross Het so,   | corn cut saw,  |  |
| Laplash,        | plank, boards, |  |
| Laplash moolin, | saw mill,      |  |
| Saplet moolin,  | flour mill,    |  |
| Lakle,          | key,           |  |
| Laport,         | door,          |  |
| Winda,          | window,        |  |
| stob,           | stove,         |  |
| chair,          | chair,         |  |
| lapip,          | pipe,          |  |
| lashandel,      | candle,        |  |
| la Kasset,      | box,           |  |
| lepoa,          | peas,          |  |
| lenawo,         | turnips,       |  |
| la carrot,      | carrots,       |  |
| larassin,       | roots,         |  |
| lametsin,       | medecine,      |  |
| melasses,       | molasses,      |  |
| ohat,           | road,          |  |

| VII.           |             |  |
|----------------|-------------|--|
| Passayoox,     | Frenchman,  |  |
| kinjory,       | Englishman, |  |
| Boston man,    | American,   |  |
| Canada man,    | Canadian,   |  |
| Til telikom,   | niggers,    |  |
| Tekop telikom, | white men,  |  |
| Telikom,       | Indians,    |  |
| Chinaman,      | Chinaman,   |  |
| Hanaka,        | Hanaka,     |  |

| VIII.        |           |  |
|--------------|-----------|--|
| pepa,        | paper,    |  |
| mamook pepa, | to write, |  |
| mosket,      | gun,      |  |
| ball,        | ball,     |  |
| ayaz mosket, | canon,    |  |
| stik mosket, | bow,      |  |
| poolale,     | powder,   |  |
| Helaiten,    | shots,    |  |

| IX.        |               |  |
|------------|---------------|--|
| Chikmun,   | metal, money, |  |
| iht talax, | one dollar,   |  |

sitkom tala, *half dollar,*  
kwata, *quarter,*  
mit, *bit,*  
chikminlop, *chain.*

X.  
Latet, *the head,*  
lakso, *hair,*  
siahoos, *eyes,*  
kolan, *ears,*  
noz, *nose,*  
laboosh, *mouth,*  
ledan, *teeth,*  
itlooilh, *flesh,*  
lemai, *hands,*  
tomtom, *heart,*  
kwanten, *belly,*  
oopoots, *bottom,*  
tiawit, *legs,*  
lepid, *feet,*  
sele, *soul,*  
pelpet, *blood.*

XI  
siapool, *hat,*  
shirt, *shirt,*  
kikoole shirt, *undershirt,*  
kapo, *coat,*  
sakhalooks, *pants,*  
kikoole sakhalooks, *drawers,*  
stokim, *socks,*  
ankechem, *handkerchief,*  
kooool-kooloo, *finger ring,*  
nektai, *necktie,*  
passissi, *blankets,*  
leshah, *shawl,*  
kot, *coat,*  
kikoole kot, *vest,*  
sil, *cloth,*  
skin, *skin,*  
skin shirt, *skin shirt.*

XII.  
klapait, *thread,*  
kipootit, *needle,*  
pin, *pin,*  
kom, *comb,*  
sop, *soap,*  
paia, *fire,*  
paia stik, *fire wood,*  
kettel, *kettle,*  
lepot, *pot,*  
kup, *cup,*  
pou, *gun shot,*  
bloom, *broom,*  
paint, *paint,*  
paia elehe, *ashes.*

XIII  
ship, *ship, boat,*  
scow, *scow,*  
steamboat, *steamboat,*

skooner, *schooner,*  
smok, *smoke,*  
tsiltsil, *buttons,*  
bintin, *bell,*  
opekenah, *basket,*  
tamooletj, *barrel,*  
lamala, *bottle,*  
tsen, *mark, writing,*  
tamanoaz, *sorcerer,*  
tsiktsik, *cart,*  
takta, *doctor,*  
tomalo, *to morrow,*  
ookook son, *to day,*  
tanke son, *yesterday*  
tiktik, *watch,*  
paia chok, *whiskey,*  
tettoosh, *milk, butter.*

XIV.  
aiaz, *dig,*  
aiak, *quick,*  
aioo, *lots,*  
chir, *new,*  
ch'pooi, *shut,*  
elo kliz, *no fat,*  
elo kolam, *deaf,*  
elo tomtom, *no heart,*  
ematai, *across,*  
oolkat, *long,*

ilep, *first,*  
kimta, *after,*  
kloima, *different,*  
iootl, *glad,*  
khell, *hard,*  
kol, *cold,*  
kakura, *like,*  
kaltash, *useless,*  
kaoolalang, *dumb,*  
kakshet, *broken,*  
kanawe, *all,*  
kopet, *no more,*  
kikoole, Hep, *below, deep,*  
kwash, *afraid,*  
kilapai, *upset,*  
lesi, *lazy,*  
lemaro, *wild,*  
lekop, *white,*  
pel, *red,*  
til, *black,*  
pelhte, *thick,*  
pelhten, *fool,*  
pooli, *rotten,*  
patl, *full,*  
memloos, *dead,*  
shame, *ashamed,*  
sik, *sick,*  
tel, *tired,*

Hoos, *I* *good,*  
tsepe, *mistaken,*  
tsi, *sweet,*  
Hemen-Hemen, *mashed,*  
tanaz, *small,*  
dlai, *dry,*  
dlet, *straight,*  
olo, *hungry,*  
olo chok, *thirsty,*  
masachi, *bad,*  
shookoom, *strong,*  
shookoom tomtom, *brave.*

XV.  
naika, *I,*  
mai ka, *thou,*  
iaka, *he,*  
nsaika, *we,*  
msaika, *you,*  
klaska, *they,*  
klaksta, *who?*  
wek klaksta, *no body,*  
ookook, *this.*

XVI  
aiak, *quick,*  
tlawa, *slowly,*  
alke, *some time,*  
alta, *now,*  
ankate, *formerly,*  
elo, *no.*  
iawa, *yonder,*  
ia-hwa, *here,*  
iht-ih, *a few,*  
kata, *how,*  
kakwa, *thus,*  
kah, *where,*  
kanawe kah, *every where,*  
kanamox, *together,*  
kansih, *how many,*  
kwanesem, *always,*  
kloonas, *perhaps,*  
ikta, *what,*  
kikoole, *down,*  
sahale, *up,*  
saia, *far,*  
wek saia, *near,*  
wek, *no, not,*  
klahane, *outside,*  
lele, *a long time,*  
na!, *here!*  
nawitika, *yes,*  
pi, *and,*  
pos, spos, *if,*  
weht, *again,*

XVII  
chako, *to come,*  
chako kol, *cool down,*  
chako khell, *get hand,*  
chako tanaz, *love born,*

chako loos, *to become good,*  
 ehe, *to laugh,*  
 ehpoos, *to shut,*  
 eskom, *to take,*  
 eskom hloochmin, *to take a wife,*  
 ipsoot, *to hide,*  
 kakshet, *to break,*  
 kapshiwala, *to steal,*  
 kilapai, *to come back,*  
 klatur, *to go,*  
 komtax, *to know,*  
 lolo, *to carry,*  
 malie, *to get married,*  
 makook, *to buy,*  
 makmak, *to eat,*  
 smash, *to throw away,*  
 mamook, *to work,*  
 " issik, *to paddle,*  
 " gambte, *to gamble,*  
 " khell, *to harden,*  
 " khow, *to lie up,*  
 " kikoole, *to lower down,*  
 " kamsih, *to count,*  
 " kwash, *to scare,*  
 " komlax, *to teach,*  
 " kiskis, *to drive,*  
 " tamanoaz, *to conjure,*  
 " pepa, *to write,*  
 " pati, *to fill up,*  
 mamooki poos, *to shoot,*  
 " sahale, *to make up high,*  
 " memloos, *to kill,*  
 " kintim, *to ring the bell,*  
 " olo, *to fast,*  
 " klahawiam, *to help out,*  
 " klatur, *to make go,*  
 " kol, *to cool,*  
 " hloos, *to make good,*  
 " whip, *to whip,*  
 " warm, *to warm up,*  
 " bloom, *to sleep,*  
 " paint, *to paint,*  
 " mitlait, *to be,*  
 " mitoot, *to stand up,*  
 " moosoom, *to sleep,*  
 " nanich, *to see,*  
 " nanich pepa, *to read,*  
 " nanich kopa moosoom, *to dream,*  
 " oloos, *to exchange,*  
 " patlach, *to give,*  
 " peie, *to pay,*  
 " pait, *to fight,*  
 " play, *to play,*  
 " salix, *to make,*  
 " chante, *to sing,*  
 " sopena, *to jump,*  
 " tans, *to dance,*

teke, tieh, *to like,*  
 klap, *to catch,*  
 klemenoot, *to lie,*  
 lolo, *to win,*  
 wahi, *to vomit,*  
 wash, *to wash,*  
 wach, *to watch,*  
 wawa, *to speak,*  
 " stisith, *to pray,*  
 " klahawiam, *to salute.*

XVIII.

Sahale Taie, *God,*  
 " papax, *the Father,*  
 " Tanaz, *Son,*  
 St'ezprit, *the Holy Ghost,*  
 St' Trinite, *the B. Trinity,*  
 Jesu-kri, *Jesus Christ,*  
 Lesaj, *the Angels,*  
 Les saints, *the Saints,*  
 Les Apotri, *the Apostles,*  
 Sahale elehe, *Heaven,*  
 Kikoole paia, *Hell,*  
 Tanaz paia, *Purgatory,*  
 Legliz Katolik, *Catholic Church,*  
 Le Pap, *The Pope,*  
 Les Evêq, *The Bishop,*  
 Le Plet, *The Priest,*  
 Sacramenta, *Sacraments,*  
 Le Batem, *Baptism,*  
 La Kofirmasio, *Confirmation,*  
 Lekalisti, *H. Eucharist,*  
 Lapelilas, *Penance,*  
 Lestromasio, *Extreme Unction,*  
 Lords, *Holy Orders,*  
 Lemaliä, *Matrimony,*  
 Lamess, *The Mass,*  
 La Komunio, *H. Communion,*  
 Kofess, *Confession,*  
 Klismas, *Christmas,*  
 Le Karém, *Lent,*  
 Paska, *Easter,*  
 Le Kateta, *Ember days,*  
 Levijill, *vigils,*  
 Sahale Taie I.O. *Commandment,*  
 Lepeshe, *Sin,*  
 Le shaple, *the History,*  
 Mistek, *Mystery,*  
 La krosa, *cross, crucifix,*  
 Tloos Mali, *B. Virgin,*  
 mali, *medal,*  
 wash, *Baptized.*

Notice.

The books on the following list may be obtained from Rev. Father J.M. Le Jeune, O.M.I. Kamloops, B.C. Canada.

List of Publications.

Wawa Shorthand Instructor. 504  
 Chinook and Shorthand. 1898. 25.  
 English-Chinook Manual of  
 prayers, with Chants and  
 Hymns, 142 pages \$ 1.00  
 Squamish, Sechel and Sla-  
 yamen manuals of Prayers  
 in one Volume of 180 pages,  
 all in Phonetics. \$ 1.00  
 Shuswap Manual of Prayers,  
 132 pages, well bound, all  
 in Phonetics, 1.00  
 The same, with the English-  
 Chinook, bound in one Volume  
 of 324 pages \$ 1.50  
 Stalo Manual, 25 cents,  
 Thomson, do, 25 "  
 Lilloet, " 25 "  
 Okanagan " 25 "  
 Polyglott manual, the  
 eleven languages all in one  
 Volume of 600 pages, 4.00  
 Bureau's Bible History, in  
 Chinook, Phonetics, 1.00  
 Chinook Book of Devotions,  
 Instructions for the whole Year  
 142 pages, \$ 1.00  
 Kamloops Wawa a small  
 periodical for the Indians,  
 first number of 4 pages, issued  
 on a flat mimeograph, 2 May  
 1891. The mimeograph series  
 goes on through, 1892, 1893,  
 and 1894, till September 1894,  
 when it takes up to photo-  
 engraving. A limited num-  
 ber of this series can be yet  
 obtained at \$ 4.00 per series  
 of 4 years.  
 New Series, finely printed  
 from type, photoengravings,  
 half-tones, illustrated, repro-  
 ducing all the important items  
 of the preceding one.  
 Wawa 1895, 12 nos. \$ 1.50  
 Wawa 1896, 12 nos. 1.50  
 Wawa 1897, 12 nos. 1.50  
 Wawa 1898, 12 nos. 1.50

Wawa's 1899, 1900, 1901, 1902  
 1903 and 1904, partly printed  
 as above, partly mimeographed  
 series as complete as possible 5.00



Ayer

o PM

843

.L45

1924

AYER

*Chinook*

7a

